

**FACULTAT DE FILOSOFIA Y LLETRES**

***FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS***

**TRABAJO FIN DE MÁSTER**

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN  
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL**

**Variantes diatópicas aplicadas a lenguajes de  
especialidad – Análisis comparativo de  
sentencias del Tribunal Constitucional español  
y de la Corte Constitucional colombiana**

**AUTORA: HELENA FIGUEROA LÓPEZ**

*Firma del autor/a*

**TUTOR: PEDRO MOGORRÓN HUERTA**

*Firma del tutor/a*

**ALICANTE, julio de 2019**

## RESUMEN

Cada lengua es un sistema particular que engloba múltiples variedades, como las dialectales, resultado de diferencias culturales. Cuando una lengua se habla en diversos países, transmite la idiosincrasia de distintas culturas, incluido el ordenamiento jurídico que los rige. Para los traductores, es necesario formarse en este sentido, pues la traducción es un medio de entendimiento entre pueblos. Una de las lenguas con mayor variedad dialectal es el español y cada país donde se habla se rige por un ordenamiento jurídico que, aunque pueda tener un mismo origen, presenta singularidades, que se reflejan en los textos jurídicos. En esta investigación, demostraremos importantes diferencias terminológicas al analizar sentencias del Tribunal Constitucional español y de la Corte Constitucional colombiana desde la óptica de la lingüística de corpus. Así, reafirmaremos la importancia de los estudios de variantes diatópicas aplicados a lenguajes de especialidad, como el jurídico, para así perfeccionar la labor de los traductores.

## ABSTRACT

“Diatopic varieties applied to languages for specific purposes - Comparative analysis of judgments of the Spanish Constitutional Court and the Colombian Constitutional Court.”

Each language is a particular system that encompasses multiple differences, like the dialects, which are the result of cultural differences. A language that is spoken in several countries conveys the idiosyncrasy of different cultures, including the legal system that rules them. For translators, getting trained for this is vital, since translation is a means of mutual understanding among peoples. Spanish is a language with a great variety of dialects: each Spanish-speaking country is governed by a legal system that, although it may have the same origin, will definitely have certain singularities, which will be reflected in its legal texts. In this research, important terminological differences will be demonstrated by analyzing the judgments of the Spanish Constitutional Court and the Colombian Constitutional Court, through corpus linguistics. Therefore, the importance of diatopic variation studies applied to languages for specific purposes, with the aim of improving the work of translators, will be reaffirmed.

**Palabras clave:** traducción jurídica, lingüística de corpus, español jurídico, variedades diatópicas, lenguajes de especialidad

**Keywords:** legal translation, corpus linguistics, legal Spanish, diatopic varieties, language for specific purposes

# ÍNDICE

<b>1. Introducción.....</b>	<b>4</b>
1.1. Hipótesis.....	5
1.2. Objetivos de la investigación.....	6
1.3. Metodología y corpus.....	7
1.4. Estructura del trabajo.....	8
<b>2. Consideraciones teóricas .....</b>	<b>9</b>
2.1. Contexto jurídico.....	9
2.1.1. Modelo continental de derecho.....	10
2.1.2. Derechos fundamentales.....	10
2.1.3. Ordenamiento jurídico español.....	11
2.1.3.1. Tribunal Constitucional.....	12
2.1.3.2. Recurso de amparo.....	14
2.1.4. Ordenamiento jurídico colombiano.....	15
2.1.4.1. Corte Constitucional.....	17
2.1.4.2. Acción de tutela.....	18
2.2. El derecho desde una perspectiva traductológica.....	19
2.2.1. Español jurídico.....	20
2.2.2. La sentencia como género textual.....	21
2.2.2.1. Superestructura.....	21
2.2.2.2. Nomenclatura.....	24
2.3. Fraseología.....	24
2.3.1. La fraseología desde una perspectiva traductológica.....	26
<b>3. Materiales y metodología.....</b>	<b>27</b>
3.1. Descripción del corpus.....	27
3.2. Proceso de análisis de las sentencias del TS y TSJ.....	28
3.2.1. Diferencias estructurales entre las sentencias del Tribunal Constitucional español y las de la Corte Constitucional colombiana.....	28
3.2.2. AntConc.....	28
3.3. Delimitación de las unidades fraseológicas objeto de estudio.....	29
<b>4. Análisis y resultados.....</b>	<b>31</b>
4.1. Superestructura.....	31
4.1.1. Sentencias colombianas.....	31
4.1.2. Sentencias españolas.....	34
4.1.3. Comparación de las superestructuras.....	35
4.2. Núcleos de las unidades fraseológicas.....	36
4.3. Colocaciones léxicas.....	40
4.3.1. Adjetivo + sustantivo.....	41
4.3.2. Sustantivo + adjetivo.....	42
4.3.3. Sustantivo + preposición + sustantivo.....	43
4.3.4. Sustantivo + sustantivo.....	44
4.3.5. Sustantivo + verbo.....	45
4.3.6. Verbo + sustantivo.....	45
4.3.7. Otros elementos.....	46
4.4. Fórmulas estereotipadas.....	47
4.4.1. Comparación de las fórmulas estereotipadas.....	48
4.5. Variantes diatópicas en las unidades fraseológicas.....	49
4.5.1. Individuos que hacen parte del proceso.....	50
4.5.1.1. Partes.....	50
4.5.1.2. Jueces.....	51
4.5.1.3. Instrumentos judiciales.....	53
4.5.1.4. Elementos del Derecho.....	56

4.5.1.5. Estamentos judiciales.....	56
<b>5. Conclusiones .....</b>	<b>58</b>
5.1. Líneas de investigación en el futuro.....	60
<b>6. Anexos .....</b>	<b>61</b>
6.1. Anexo 5 – Términos comunes.....	61
6.2. Anexo 6 – Núcleos de UF .....	63
6.3. Anexo 13 – Colocaciones adjetivo + sustantivo .....	64
6.4. Anexo 14 – Colocaciones sustantivo + adjetivo .....	65
6.5. Anexo 15 – Colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo .....	67
6.6. Anexo 16 – Colocaciones sustantivo + sustantivo .....	70
6.7. Anexo 17 – Colocaciones sustantivo + verbo .....	71
6.8. Anexo 18 – Colocaciones verbo + sustantivo .....	73
6.9. Anexo 19 – UF de alta frecuencia compartidas en ambos ordenamientos jurídicos ....	75
6.10. Anexo 20 – Equivalencias funcionales de mayor relevancia .....	76
<b>7. Bibliografía .....</b>	<b>77</b>
7.1. Referencias bibliográficas.....	77
7.2. Fuentes del corpus.....	80
7.2.1. Sentencias colombianas .....	80
7.2.2. Sentencias españolas.....	81

## ANEXOS DIGITALES

### Corpus

Acción de tutela COL1

Acción de tutela COL2

Acción de tutela COL3

Acción de tutela COL4

Acción de tutela COL5

Recurso de amparo ESP1

Recurso de amparo ESP2

Recurso de amparo ESP3

Recurso de amparo ESP4

Recurso de amparo ESP5

### Anexos

Anexo 1 – Extracción manual

Anexo 2 – Palabras en COL ordenadas

Anexo 3 – Palabras en ESP ordenadas

Anexo 4 – Tabla comparativa por frecuencia

Anexo 7 – UF de los núcleos

Anexo 8 – UF clasificadas

Anexo 9 – Extracción manual COL de fórmulas

Anexo 10 – Extracción manual ESP de fórmulas

Anexo 11– Resultados COL de Antconc

Anexo 12 – Resultados ESP de Antconc

## 1. Introducción

Siguiendo la concepción de Coseriu (1962), cada lengua constituye un sistema que la caracteriza y la diferencia de las demás. A su vez, dentro de cada lengua se pueden encontrar diferencias diatópicas, diacrónicas, diafásicas y diastráticas, dependiendo del lugar, el tiempo, el contexto y el nivel sociocultural que rodeen al hablante. De hecho, como indica Mogorrón (2019): “Toutes les langues naissent donc sous le signe de la variabilité et de la variation linguistique et extralinguistique”.

Como lengua que es, el español posee unas particularidades que la individualizan frente a otras lenguas como el inglés o el francés. Sin embargo, dentro del español también podemos encontrar particularidades según los factores mencionados anteriormente. Destacan, por ejemplo, sus variedades diatópicas, ya que el español es lengua oficial en 21 países (México, Colombia, España, Argentina, Venezuela, Perú, Ecuador, Guatemala, Chile, Cuba, República Dominicana, Honduras, Bolivia, El Salvador, Nicaragua, Paraguay, Costa Rica, Uruguay, Panamá, Guinea Ecuatorial y Puerto Rico).

Las diferencias dialectales son resultado, entre distintos factores, de la cultura de cada región, ya que como dijo Halliday (1973): “Language is as it is because of its function in social structure”. Los elementos de una cultura son muy diversos y complejos; entre ellos, podemos destacar la forma en que se organizan los individuos de su sociedad y las reglas por las que se rigen. Esto mismo es el Derecho, definido en palabras de Kelsen (1934) como “un sistema de normas que regulan un comportamiento”. Las leyes de un país son fiel reflejo de la cultura del mismo y de cómo su sociedad ha decidido organizarse para poder convivir en paz (Gémar, 2005). Y no solo eso sino que, como bien expresa López (2008: 7), “El derecho moderno se expresa, fundamentalmente, por medio de enunciados lingüísticos”. Por ende, los textos jurídicos se enfrentan a todas las particularidades de la lengua en que se expresan.

Los estudios de traducción más recientes, como el Máster Universitario en Traducción Institucional de la Universidad de Alicante, hacen especial hincapié en entender la traducción como un proceso de comunicación intercultural (Brumme, 2006: 2). Si queda claro que dentro de una misma lengua encontramos culturas distintas y, por ello, variedades distintas, debemos ampliar nuestra concepción de la traducción y no solo relacionarla con un intercambio de información entre lenguas, si no entenderla como un medio para lograr el entendimiento entre diversas culturas.

Así pues, en el presente trabajo hablaremos de la importancia del estudio de variantes diatópicas aplicadas a los textos jurídicos.

### 1.1. Hipótesis

Partiendo de lo discutido anteriormente, se busca responder a la pregunta de por qué es importante atender a las variedades dialectales en los textos jurídicos.

Dos individuos que compartan una misma lengua (*sistema*, para Coseriu), podrían evidenciar distintas variedades (*normas*, para Coseriu). Corresponde a una de estas variedades, la diafásica, las llamadas *lenguas de especialidad* (también conocidas como *lenguajes de especialidad*, *lenguajes especializados* o *lenguajes para fines específicos*, entre otras denominaciones), las cuales son manifestaciones del uso de una lengua por parte de unos individuos en un contexto específico. De hecho, tanto Cabré (2004) como Lerat (1997) lo definen como un uso particular de la lengua para un contexto especializado que sirve para exponer técnicamente conocimientos específicos. Dentro de estos discursos especializados, encontramos el género jurídico o lenguaje legal, definido por Borja Albi (2007) de la siguiente manera:

[...] existen unos modelos rígidos y repetitivos que impone la cultura jurídica heredada, los hábitos profesionales, las costumbres sociales e incluso la formación académica. Todo ello conforma una selección de contenidos, una manera de exponer los hechos, una retórica y una percepción del mundo que aparecen plasmados de forma inequívoca en cada realización textual del ámbito jurídico. Si a esta realización textual concreta le sumamos un objetivo comunicativo claro o una función jurídica específica, el resultado es el concepto de ‘género jurídico’.

Además, como ya hemos mencionado, existen las variedades diatópicas. De modo que dos países, así hablen la misma lengua, podrán presentar variedades en la forma en que su gente habla.

Así pues, a la hora de analizar y contrastar los textos jurídicos de dos países distintos, así se hable la misma lengua en ellos, será de vital importancia atender a las variedades diatópicas que permearán dichos textos. Hasta el momento, existen numerosos trabajos en los que se comparan y contrastan textos jurídicos de lenguas diferentes. Sin embargo, no abundan los estudios intralengua. En el caso del español, cabe destacar el trabajo de Castro Clemente (2017), que motivó la realización de este. El objetivo de este trabajo es continuar ese camino, aumentar el corpus comparativo de variedades diatópicas y contribuir al objetivo de lograr un corpus completo para la traducción intralengua de textos jurídicos del español.

El presente trabajo tiene como eje principal un estudio terminológico y fraseológico con corpus (conocido como lingüística de corpus), para así poder observar el comportamiento real de la lengua. Los dos países escogidos para la comparación han sido España y Colombia, el primero por ser el país de nacimiento de la investigadora y el segundo por ser su país actual de residencia. Se analizarán concretamente 5 recursos de amparo emitidos por el Tribunal Constitucional de España y 5 acciones de tutela emitidas por la Corte Constitucional

colombiana (aquí encontramos las primeras diferencias terminológica y fraseológicas –*recurso de amparo* vs. *acción de tutela*, y *Tribunal Constitucional* vs. *Corte Constitucional*).

A partir de este corpus se espera poder confirmar o rechazar las siguientes hipótesis de la investigación:

- Hipótesis 1: Al ser España y Colombia dos países que comparten lengua (el español), además de que sus sistemas jurídicos emanan de un mismo origen (el derecho romano), se espera encontrar sustanciales similitudes entre los textos jurídicos analizados.
- Hipótesis 2: Sin embargo, al ser España y Colombia dos lugares alejados geográficamente, cuyo devenir en la historia se separó en 1810 (con la independencia de Colombia), y cuya lengua ha evolucionado de manera distinta, se espera también encontrar importantes diferencias que, en ocasiones, podrían interferir en el completo entendimiento por parte de un abogado español de un texto jurídico escrito en Colombia, y viceversa.

## 1.2. *Objetivos de la investigación*

El fin primordial de este trabajo consiste en analizar las unidades fraseológicas que se encuentran en 5 recursos de amparo emitidos por el Tribunal Constitucional de España y 5 acciones de tutela emitidas por la Corte Constitucional colombiana con el objetivo de localizar las principales similitudes y diferencias tanto culturales como lingüísticas que evidencien la existencia de variantes diatópicas en el lenguaje jurídico de cada país.

Así pues, nuestra investigación se dividirá en los siguientes objetivos concretos:

- Analizar brevemente los sistemas jurídicos de cada país, para entender en qué contexto se enclavan nuestros textos jurídicos objeto de investigación.
- Analizar los recursos de amparo y las acciones de tutela como sentencias, entendiéndolas como un género jurídico en sí mismas.
- Extraer y comparar los términos y las unidades fraseológicas presentes en el corpus, llevando a cabo un análisis tanto cualitativo como cuantitativo.
- Dentro de la comparación léxica y terminológica, establecer la tendencia de uso en cada país de las unidades extraídas y determinar las posibles equivalencias funcionales.
- Finalmente, reafirmar la importancia de los estudios de variantes diatópicas para la traducción.

### 1.3. Metodología y corpus

En primer lugar, se escogieron los textos jurídicos objeto de estudio: 5 recursos de amparo del Tribunal Constitucional español, extraídos de su buscador en línea de jurisprudencia constitucional (<http://hj.tribunalconstitucional.es/es>) y 5 acciones de tutela de la Corte Constitucional colombiana, extraídas de su servicio de relatoría, donde se encuentra la jurisprudencia (<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/>).

Estos textos se consideran sentencias (véase el punto 2.1.1), así que en el buscador se marcó esta opción. La decisión de escoger sentencias de los órganos constitucionales obedece principalmente al hecho de que estas se basan en la Constitución de cada país, otro elemento cultural muy importante de gran valor para este análisis. Además, el hecho de centrarse en los recursos de amparo/acciones de tutela, se debió a que estos textos tratan de temas referentes a los derechos fundamentales, otro eje muy interesante desde el punto de vista cultural, especialmente en el marco de este estudio.

Por otro lado, se decidió escoger una temática concreta, para garantizar que los problemas jurídicos fueran los mismos o similares, así como los derechos fundamentales violados. Por ello, se escogió la temática LGTBI, lo cual dio acceso a sentencias que giraron en torno a problemas jurídicos como los despidos, las pensiones o las custodias de menores, y a derechos como el de la no discriminación. Cabe señalar en este punto que cada cultura podría aceptar y recoger en mayor o menor medida este aspecto, lo cual se vería reflejado no solo en la justicia, sino también en los medios de comunicación, en las redes sociales, etc.

A continuación, se llevó a cabo un análisis contextual para poder tener en cuenta en qué contexto se encuentran estos textos, para lo cual se describieron y compararon los ordenamientos jurídicos de ambos países.

De vuelta a los textos, se procedió a un análisis de la macroestructura de los recursos de amparo, por un lado, y de las acciones de tutela, por el otro, con el fin de determinar el “esqueleto” o superestructura de cada uno de ellos. Además, se llevó a cabo una primera lectura que permitió una extracción manual de términos que se repetían con bastante frecuencia o que constituían un eje semántico importante en el texto.

A continuación, empleando la herramienta de análisis de corpus *AntConc*, se extrajeron los términos que serían objeto de estudio, de acuerdo a su frecuencia de aparición y a su relevancia semántica. Estos términos constituyeron nuestros núcleos para analizar las unidades fraseológicas (UF) presentes en los textos. Después, extrajimos dichas UF y las clasificamos.

Finalmente, establecimos los tipos de UF y comparamos los de un ordenamiento jurídico con el otro, con el fin de extraer diferencias y similitudes, así como posibles equivalencias. Todo ello, nos permitió extraer nuestras conclusiones y comprobar la veracidad de nuestras hipótesis.



#### *1.4. Estructura del trabajo*

Así pues, el presente trabajo inicia con esta introducción, donde se establecen los objetivos de trabajo y las hipótesis de investigación. A continuación, en el punto 2, encontraremos las consideraciones teóricas que dan soporte a nuestra investigación y que ayudaron a la investigadora a conocer el contexto en el que se enclava este análisis de corpus. Después, en el punto 3, se procede a explicar la metodología y los materiales que se han empleado para la realización de este trabajo. En el punto 4 se expone el análisis que se ha llevado a cabo y se explican los resultados obtenidos del mismo. Por último, en el apartado 5, se extraen las conclusiones y se dejan abiertas las posibles vías de investigación futuras.

Cabe señalar que algunos de los anexos se encuentran en formato digital debido a su longitud y peso.

## 2. Consideraciones teóricas

### 2.1. Contexto jurídico

Un ordenamiento jurídico es, según la definición de Alcaraz y Hughes (2002), un conjunto de normas jurídicas que se aplican en un tiempo y en un espacio concretos. Tanto el sistema jurídico español como el colombiano responden a las características del conocido como “modelo continental” o “*Civil law*”, en el que prima la Ley y el Derecho escrito. Ambos estados se rigen por una constitución. En el caso de España, la Constitución de 1978, cuyo Artículo 1 define el estado español de la siguiente manera:

España se constituye en un Estado social y democrático de Derecho, que propugna como valores superiores de su ordenamiento jurídico la libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político.

Por su parte, Colombia se rige por su constitución de 1991, cuyo Artículo 1 también define el estado colombiano de la siguiente manera:

Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de República unitaria, descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.

Como vemos, ambos países son Estados sociales de derecho, lo cual significa, como bien explica Valencia (2007: 107), que:

[...] hay una constitucionalización del derecho, es decir, el referente constitucional se hace obligatorio para la interpretación y aplicación de la ley. Es en este contexto en que los derechos e intereses colectivos toman importancia y vigencia por tener entidad constitucional y por la consagración de acciones constitucionales para su protección y defensa.

Así pues, esto significa que los ordenamientos jurídicos españoles y colombianos compartirán ciertas similitudes por el hecho de emanar de la misma fuente (el modelo romano de Derecho), además de por poseer ambos una constitución que ordena sus estados. Sin embargo, como se detallará más adelante, sus ordenamientos jurídicos concretos son distintos, debido al distinto desarrollo de sus historias y a la impronta de sus culturas. Si a esto le unimos las disparidades en sus convenciones lingüísticas, fruto de la evolución de sus dialectos del español, podemos adelantar que sus textos jurídicos presentarán tanto diferencias como similitudes en su organización y redacción.

### 2.1.1. *Modelo continental de derecho*

Actualmente, existen seis sistemas de derecho, repartidos por todo el mundo: el sistema de derecho continental (también conocido como “*Civil law*” o como “sistema romano-germánico”), el sistema “*Common law*”, los antiguos derechos socialistas, los sistemas basados en religiones (como los basados en la ley islámica), los sistemas de Japón y China, y los sistemas africanos [Martínez 2011: 25]. Todos ellos agrupan los distintos sistemas legislativos de distintos lugares del mundo “de acuerdo con criterios tales como la técnica legislativa empleada, la manera de clasificar las reglas y los modos de razonamiento empleados por los intérpretes” [Martínez 2011: 26].

En lo relacionado con nuestra investigación, el sistema que aquí nos concierne, como ya se ha mencionado anteriormente, es el sistema continental, cuyas raíces se encuentran en el Imperio Romano. Con el devenir de la historia, el sistema de derecho romano fue evolucionando y se consolidó como sistema continental en el siglo XIX, momento en el cual, para regular las relaciones entre ciudadanos, se constituye el Código civil, eje de este sistema. Este fue el sistema que el estado español adoptó y que, durante la época de las colonias, instauró en Latinoamérica. Por ello, Colombia también lo incorporó a su organización, y lo mantuvo después de la independencia (algo similar a lo que ocurrió con el idioma español) [Martínez 2011: 30-31].

Como vemos, el sistema continental tiene un fuerte carácter normativo y se caracteriza por la codificación, cuyo objetivo es la recopilación del derecho vigente en los códigos civiles (señalados anteriormente). Las fuentes de los códigos civiles son la ley, la costumbre y los principios generales del Derecho. Por otra parte, la jurisprudencia es un complemento ya que interpreta y actualiza la Ley (Martínez 2011: 25).

### 2.1.2. *Derechos fundamentales*

Los Estados sociales de derecho velan especialmente por la protección de los derechos fundamentales o derechos humanos de sus ciudadanos. España y Colombia ratifican lo establecido en la Declaración Universal de Derechos Humanos de la ONU, y así lo indican en sus Constituciones.

Los españoles son iguales ante la ley, sin que pueda prevalecer discriminación alguna por razón de nacimiento, raza, sexo, religión, opinión o cualquier otra condición o circunstancia personal o social (Artículo 14 de la Constitución española de 1978).

El Estado reconoce, sin discriminación alguna, la primacía de los derechos inalienables de la persona [...] (Artículo 5 de la Constitución colombiana de 1991).

Además, de manera explícita, cada una de las constituciones objeto de análisis recoge los derechos fundamentales que cubre. La Constitución española lo hace en su capítulo segundo “Derechos y libertades” (Artículos 15 a 38), y la colombiana en su capítulo primero “De los derechos fundamentales” (Artículos 11 a 41). De hecho, son precisamente los tribunales asociados a la Constitución los que se encargan de que dichos derechos no sean violados.

Así pues, tanto el modelo continental de derecho como la protección de los derechos fundamentales de los ciudadanos constituyen el eje en común entre los ordenamientos jurídicos de España y Colombia. Veremos a continuación cómo se materializan con sus particularidades en las organizaciones concretas de cada país.

### *2.1.3. Ordenamiento jurídico español*

España se rige por la Constitución de 1978, la cual determina que “la soberanía nacional reside en el pueblo español, del que emanan los poderes del Estado” y que la “forma política [...] es la Monarquía parlamentaria” (Artículo 1 de la misma).

En lo referente al ordenamiento jurídico, la Constitución también indica, en su Artículo 9, que “los ciudadanos y los poderes públicos están sujetos a la Constitución y al resto del ordenamiento jurídico” y que la Constitución:

[...] garantiza el principio de legalidad, la jerarquía normativa, la publicidad de las normas, la irretroactividad de las disposiciones sancionadoras no favorables o restrictivas de derechos individuales, la seguridad jurídica, la responsabilidad y la interdicción de la arbitrariedad de los poderes públicos.

Respecto a las leyes que rigen el Estado, la Constitución indica en su Artículo 81 que:

Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

Respecto al poder judicial, la Constitución indica en su Artículo 117 que “la justicia emana del pueblo y se administra en nombre del Rey por Jueces y Magistrados integrantes del poder judicial [...]”. Además, en el Artículo 118 señala que “es obligado cumplir las sentencias y demás resoluciones firmes de los Jueces y Tribunales, así como prestar la colaboración requerida por éstos en el curso del proceso y en la ejecución de lo resuelto”.

En relación a los juzgados y tribunales, se apunta en el Artículo 122 que “la ley orgánica del poder judicial determinará la constitución, funcionamiento y gobierno de los Juzgados y Tribunales, así como el estatuto jurídico de los Jueces y Magistrados de carrera, que formarán un Cuerpo único, y del personal al servicio de la Administración de Justicia”.

Presentamos a continuación un esquema de los Juzgados y Tribunales que componen el sistema jurídico español y que dependen de la Ley Orgánica del Poder Judicial, basado en el de Borja Albi (2007), citado en Castro Clemente (2017).

Tribunal Constitucional
Tribunal Supremo <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala Primera de lo Civil</li> <li>• Sala Segunda de lo Penal</li> <li>• Sala Tercera de lo Contencioso-Administrativo</li> <li>• Sala Cuarta de lo Social</li> <li>• Sala Quinta de lo Militar</li> </ul>
Audiencia Nacional <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala de lo Penal</li> <li>• Sala de lo Social</li> <li>• Sala de lo Contencioso-Administrativo</li> </ul>
Tribunal Superior de Justicia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala de lo Civil y Penal</li> <li>• Sala de lo Contencioso-Administrativo</li> <li>• Sala de lo Social</li> </ul>
Audiencia Provincial <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sección Civil y Penal</li> </ul>
Juzgados de Primera Instancia <ul style="list-style-type: none"> <li>• Juzgados de lo Penal</li> <li>• Juzgados de lo Contencioso-Administrativo</li> <li>• Juzgados de lo Social</li> <li>• Vigilancia penitenciaria</li> <li>• Menores</li> </ul>
Juzgados de Paz

**Tabla 1 - Esquema de los Juzgados y los Tribunales españoles**

Los textos objeto de análisis en esta investigación han sido emitidos por el Tribunal Constitucional (TC), por lo que a continuación desarrollaremos en detalle las particularidades del mismo.

#### *2.1.3.1. Tribunal Constitucional*

La Constitución también especifica las particularidades del Tribunal Constitucional español, en su Artículo 159:

1. El Tribunal Constitucional se compone de 12 miembros nombrados por el Rey; de ellos, cuatro a propuesta del Congreso por mayoría de tres quintos de sus miembros; cuatro a propuesta del Senado, con idéntica mayoría; dos a propuesta del Gobierno, y dos a propuesta del Consejo General del Poder Judicial.
2. Los miembros del Tribunal Constitucional deberán ser nombrados entre Magistrados y Fiscales, Profesores de Universidad, funcionarios públicos y abogados, todos ellos juristas de reconocida competencia con más de quince años de ejercicio profesional.

3. Los miembros del Tribunal Constitucional serán designados por un período de nueve años y se renovarán por terceras partes cada tres.
4. La condición de miembro del Tribunal Constitucional es incompatible: con todo mandato representativo; con los cargos políticos o administrativos; con el desempeño de funciones directivas en un partido político o en un sindicato y con el empleo al servicio de los mismos; con el ejercicio de las carreras judicial y fiscal, y con cualquier actividad profesional o mercantil.

Por otro lado, en el Artículo 161, se detalla la jurisdicción y competencias del TC:

1. El Tribunal Constitucional tiene jurisdicción en todo el territorio español y es competente para conocer:
  - a) Del recurso de inconstitucionalidad contra leyes y disposiciones normativas con fuerza de ley. La declaración de inconstitucionalidad de una norma jurídica con rango de ley, interpretada por la jurisprudencia, afectará a ésta, si bien la sentencia o sentencias recaídas no perderán el valor de cosa juzgada.
  - b) Del recurso de amparo por violación de los derechos y libertades referidos en el artículo 53, 2, de esta Constitución, en los casos y formas que la ley establezca.
  - c) De los conflictos de competencia entre el Estado y las Comunidades Autónomas o de los de éstas entre sí.
  - d) De las demás materias que le atribuyan la Constitución o las leyes orgánicas.

Por último, cabe señalar que todas las sentencias del TC se publicarán en el Boletín Oficial del Estado (BOE), tal y como lo indica la Constitución en su Artículo 164. En este mismo artículo también se subraya que estas sentencias “tienen el valor de cosa juzgada a partir del día siguiente de su publicación y no cabe recurso alguno contra ellas”.

El TC puede emitir declaraciones, autos o sentencias. Las declaraciones son respuestas a los recursos de inconstitucionalidad o a cuestiones de inconstitucionalidad, que son enjuiciamientos de la conformidad o disconformidad de la Constitución con las leyes, disposiciones normativas y actos con fuerza de ley del Estado y de las Comunidades Autónomas (Tribunal Constitucional, 2019). Sin embargo, los diferencia el hecho de quién los promueve. Los recursos de inconstitucionalidad pueden ser interpuestos por:

el Presidente del Gobierno, el Defensor del Pueblo, cincuenta Diputados y cincuenta Senadores. Los órganos ejecutivos y legislativos de las Comunidades Autónomas están legitimados para interponer recurso de inconstitucionalidad contra las leyes, disposiciones y actos del Estado con fuerza de ley que puedan afectar a su propio ámbito de autonomía (Tribunal Constitucional, 2019).

Por su parte, las cuestiones de inconstitucionalidad solo pueden ser promovidas por Jueces y Tribunales, que habrán de hacerlo “cuando consideren que una norma con rango de ley aplicable al proceso del que conocen y de cuya validez dependa la decisión que hayan de adoptar en el mismo pueda ser contraria a la Constitución” (Tribunal Constitucional, 2019).

Por otra parte, los autos (o sentencias interlocutorias) se definen por el Diccionario del español jurídico de la RAE (DEJ) como una:

Resolución judicial motivada, estructurada con la debida separación de hechos, fundamentos y parte dispositiva, que decide los recursos interpuestos contra providencias o decretos, las cuestiones incidentales, los presupuestos procesales, la nulidad de procedimiento, así como los demás casos previstos en la ley.

La principal diferencia entre un auto y una sentencia definitiva es el hecho de que el primero resuelve cuestiones diversas relacionadas con el asunto principal de litigio y tiene efectos jurídicos de carácter provisional; mientras que el segundo sí resuelve el asunto principal y tiene efectos definitivos.

De hecho, según el DEJ, una sentencia es “una resolución que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o que, según las leyes procesales, debe revestir esta forma”. Los textos objeto de análisis en este trabajo son sentencias, que responden a recursos de amparo, la otra instancia que se puede presentar frente al TC (además de recursos y cuestiones de inconstitucionalidad).

#### *2.1.3.2. Recurso de amparo*

El recurso de amparo está contemplado en la Constitución (Artículo 53, numeral 2), donde se señala que, a través de él:

Cualquier ciudadano podrá recabar la tutela de las libertades y derechos reconocidos en el artículo 14 y la Sección 1.<sup>a</sup> del Capítulo Segundo ante los Tribunales ordinarios por un procedimiento basado en los principios de preferencia y sumariedad y, en su caso, a través del recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional.

Y en el Artículo 162, se especifica que podrá interponer el recurso de amparo “toda persona natural o jurídica que invoque un interés legítimo, así como el Defensor del Pueblo y el Ministerio Fiscal”.

El TC, en su sitio web (2019), especifica que este es el mecanismo para la protección frente a las vulneraciones de los derechos y libertades recogidos en la Constitución. La Ley Orgánica del Tribunal Constitucional reconoce tres tipos de recurso de amparo, según el origen del acto al que se le imputa la violación del derecho fundamental. Así pues encontramos recursos contra

decisiones parlamentarias; contra decisiones gubernativas y administrativas, y contra decisiones judiciales.

Si el recurso se interpone contra decisiones gubernativas, administrativas o judiciales, es preciso haber agotado antes la vía judicial previa, así como haber señalado en la misma la vulneración del derecho fundamental que se quiera hacer valer.

Cuando el TC haya conocido sobre el recurso de amparo, emitirá una decisión que podrá ser el otorgamiento o la denegación de dicho amparo.

#### *2.1.4. Ordenamiento jurídico colombiano*

Por su parte, Colombia también se rige por una Constitución, la de 1991, la cual especifica que la forma política del Estado será la de República.

En su Artículo 4 se especifica que la Constitución:

[...] es norma de normas. En todo caso de incompatibilidad entre la Constitución y la ley u otra norma jurídica, se aplicarán las disposiciones constitucionales. Es deber de los nacionales y de los extranjeros en Colombia acatar la Constitución y las leyes, y respetar y obedecer a las autoridades.

Respecto a las leyes que rigen el Estado, la Constitución indica en su Artículo 81 que:

Son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución.

Además, en el artículo 152, se indica que el Congreso, a través de las leyes estatutarias, regulará:

- a) Derechos y deberes fundamentales de las personas y los procedimientos y recursos para su protección.
- b) Administración de justicia.
- c) Organización y régimen de los partidos y movimientos políticos; estatuto de la oposición y funciones electorales.
- d) Instituciones y mecanismos de participación ciudadana.
- e) Estados de excepción.

Respecto al poder judicial, la Constitución indica en su Artículo 116 que:

La Corte Constitucional, la Corte Suprema de Justicia, el Consejo de Estado, el Consejo Superior de la Judicatura, la Fiscalía General de la Nación, los Tribunales y los Jueces, administran justicia. También lo hace la justicia penal militar.



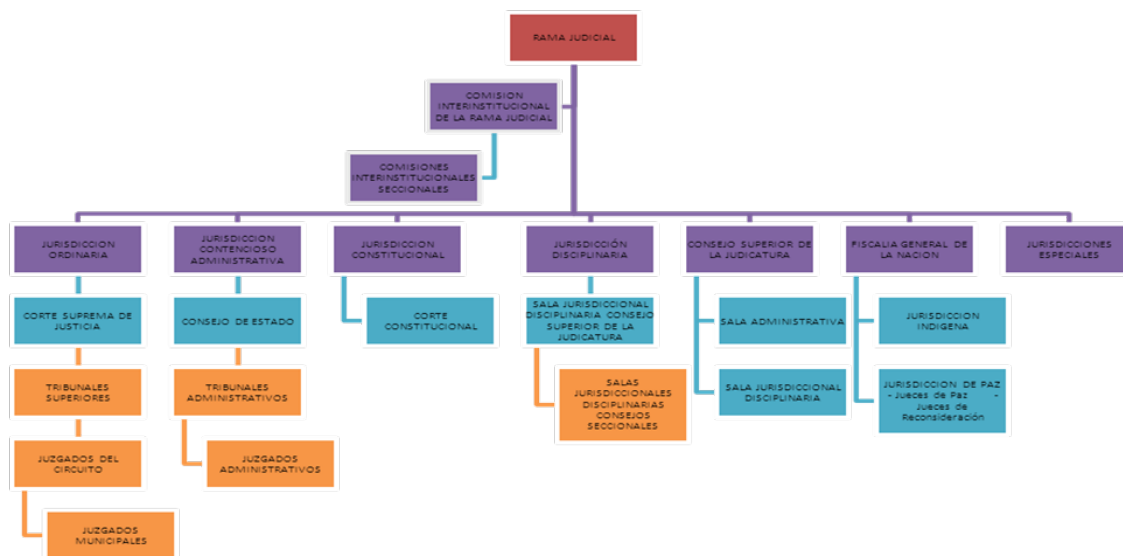
Y en su Artículo 118 señala que:

El Ministerio Público será ejercido por el Procurador General de la Nación, por el Defensor del Pueblo, por los procuradores delegados y los agentes del ministerio público, ante las autoridades jurisdiccionales, por los personeros municipales y por los demás funcionarios que determine la ley. Al Ministerio Público corresponde la guarda y promoción de los derechos humanos, la protección del interés público y la vigilancia de la conducta oficial de quienes desempeñan funciones públicas.

En relación a la observancia de las leyes, se apunta en el Título VIII (“De la rama judicial”), Capítulo 1 (“De las disposiciones generales”), Artículo 228 que:

La Administración de Justicia es función pública. Sus decisiones son independientes. Las actuaciones serán públicas y permanentes con las excepciones que establezca la ley y en ellas prevalecerá el derecho sustancial. Los términos procesales se observarán con diligencia y su incumplimiento será sancionado. Su funcionamiento será desconcentrado y autónomo.

Presentamos a continuación el organigrama de la Rama Judicial colombiana extraído de su sitio web oficial (2019):



**Ilustración 1 - Organigrama de la rama judicial colombiana**

Los textos objeto de análisis en esta investigación han sido emitidos por la Corte Constitucional (CC), por lo que a continuación desarrollaremos en detalle las particularidades de este tribunal.

#### *2.1.4.1. Corte Constitucional*

La Constitución colombiana especifica las particularidades de la Corte Constitucional en su Título VIII, Capítulo 4: “De la jurisdicción constitucional”. En su Artículo 239, señala cómo debe constituirse esta corte:

La Corte Constitucional tendrá el numero impar de miembros que determine la ley. En su integración se atenderá el criterio de designación de magistrados pertenecientes a diversas especialidades del Derecho. Los Magistrados de la Corte Constitucional serán elegidos por el Senado de la República para períodos individuales de ocho años, de sendas ternas que le presenten el Presidente de la República, la Corte Suprema de Justicia y el Consejo de Estado. Los Magistrados de la Corte Constitucional no podrán ser reelegidos.

Y anteriormente, en el Capítulo 1 del mismo título, Artículo 232, se indica qué se requiere para poder ser Magistrado de la Corte Constitucional:

1. Ser colombiano de nacimiento y ciudadano en ejercicio.
2. Ser abogado
3. No haber sido condenado por sentencia judicial a pena privativa de la libertad, excepto por delitos políticos o culposos.
4. Haber desempeñado, durante diez años, cargos en la Rama Judicial o en el Ministerio Público, o haber ejercido, con buen crédito, por el mismo tiempo, la profesión de abogado, o la cátedra universitaria en disciplinas jurídicas en establecimientos reconocidos oficialmente.

Y en el Artículo 233 se especifica el sistema concreto de elección:

Los Magistrados de la Corte Constitucional [...] serán elegidos para períodos individuales de ocho años, no podrán ser reelegidos y permanecerán en el ejercicio de sus cargos mientras observen buena conducta, tengan rendimiento satisfactorio y no hayan llegado a edad de retiro forzoso.

Si volvemos al Capítulo 4, podemos seguir leyendo las especificidades de esta Corte. En el Artículo 241 se habla de que “se le confía la guarda de la integridad y supremacía de la Constitución”. Sus funciones son decidir en las demandas de inconstitucionalidad en relación con leyes o actos de reforma de la Constitución, sobre la constitucionalidad de un referendo o Asamblea Constituyente para reformar la Constitución, sobre la constitucionalidad de las leyes o los proyectos de ley, o sobre la exequibilidad de los tratados internacionales; también tiene como función revisar las decisiones judiciales relacionadas con acciones de tutela de los derechos constitucionales.

La CC puede emitir autos o sentencias, términos que se equiparan a los utilizados en España y definidos anteriormente en el apartado 2.1.3.2. Con todo, cabe en este punto diferenciar los dos tipos de sentencias que puede emitir la CC: “sentencias de constitucionalidad (sentencias tipo C) y sentencias de tutela (sentencias tipo T o S. U.)” (Pulido 2008: 125). Estas dependen del tipo de proceso que la Corte esté analizando. La CC puede conocer dos tipos de asunto (Pulido 2008: 131), punto que coincide con el Tribunal Constitucional español:

- Demandas de constitucionalidad: se debe analizar si una o varias normas que cualquier ciudadano puede demandar son o no contrarias a lo dispuesto en la Constitución .
- Acciones de tutela (equivalente a los recursos de amparo en España): se debe establecer si una autoridad, con la acción u omisión, ha violado el/los derecho/s fundamentales de una persona.

La diferencia entre una sentencia tipo T (de tutela) y una de tipo S.U. (de unificación), explica Pulido (2008) es la siguiente: en una sentencia de tutela se revisan otras sentencias proferidas por un juez, en primera o segunda instancia; en una sentencia de unificación, por su parte, “se profieren por importancia jurídica o trascendencia económica o social o por necesidad de unificar o sentar jurisprudencia” (Código de Procedimiento administrativo y de lo Contencioso-Administrativo).

En relación a quién puede presentar casos frente a la Corte Constitucional, el artículo 242 de la Constitución, en su numeral 1 indica que “Cualquier ciudadano podrá ejercer acciones públicas [...] e intervenir como impugnador o defensor de las normas sometidas a control en los procesos promovidos por otros, así como en aquéllos para los cuales no existe acción pública”.

Los textos objeto de análisis en este trabajo son sentencias, que responden a acciones de tutela.

#### *2.1.4.2. Acción de tutela*

La acción de tutela está contemplada en la Constitución colombiana (Título II, capítulo 4, artículo 86), donde se señala que, a través de ella:

Toda persona tendrá acción de tutela para reclamar ante los jueces, en todo momento y lugar, [...] por sí misma o por quien actúe a su nombre, la protección inmediata de sus derechos constitucionales fundamentales, cuando quiera que éstos resulten vulnerados o amenazados por la acción o la omisión de cualquier autoridad pública.

La protección consistirá en una orden para que aquél respecto de quien se solicita la tutela, actúe o se abstenga de hacerlo. El fallo [...] será de inmediato cumplimiento.

Esta acción sólo procederá cuando el afectado no disponga de otro medio de defensa judicial, salvo que aquella se utilice como mecanismo transitorio para evitar un perjuicio irremediable.

Al igual que ocurre en el TC español, cuando la CC haya conocido sobre la acción de tutela, emitirá una decisión en forma de sentencia, en la que determinará si procede o no la acción de protección.

## 2.2. *El derecho desde una perspectiva traductológica*

Es importante tener claro que los textos jurídicos tienen un objetivo comunicativo y, como bien dice López (2008: 12):

[...] la “interpretación jurídica” puede ser descrita como cierto tipo de operación intelectual [...] que se encamina, bien sea a encontrar, clarificar, extraer, descubrir crear o, de manera aún más general, atribuir un cierto “significado” a las palabras, oraciones, en fin, a los textos, en los que, por regla general, se solidifica aquella forma de ordenamiento de la vida social que denominamos “ley” o “derecho”.

Además, Haft (citado en Duque 2010: 9) pone de manifiesto el hecho de que “el jurista no sólo utiliza el lenguaje como un medio para el entendimiento sino que se convierte en el punto central de su trabajo”.

Es evidente, por tanto, que el lenguaje jurídico se erige como una entidad en sí misma, por lo que se considera como lenguaje de especialidad, como ya se señaló anteriormente. Además, se trata de un lenguaje de difícil decodificación: como habremos podido observar muchos al aproximarnos a un texto jurídico, siendo legos, la interpretación jurídica requiere de un gran esfuerzo cognitivo. De hecho, los propios Alcaraz y Hughes (2002: 18-20) resaltan el carácter oscurantista y opaco de este lenguaje, lo cual dificulta su función comunicativa en aquellos que no son doctos en la materia.

Cuando un traductor se enfrente a un texto de este tipo es evidente que no debe extraer las implicaciones legales que se desprenden del mismo, pero sí deberá realizar una interpretación general y acertada para asegurarse que la traducción de dicho texto transmita el mismo significado y tenga el mismo sentido que el original. De hecho, como la define Borja Albi (1999), la traducción jurídica es:

La traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano [...], y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica.

Y como ella misma dice, para lograr traductores competentes “la formación de traductores especializados es una exigencia social” (Borja Albi, 1999). Sin embargo, como se ha señalado anteriormente, esta formación ha solido girar en torno al estudio comparativo del derecho y de las características lingüísticas de textos jurídicos de diferentes lenguas. Se pretende demostrar aquí que esa importante formación debe abrirse e incluir los estudios comparativos dentro de una misma lengua, ya que textos producidos en diferentes países pueden presentar tanto diferencias en su ordenamiento jurídico como en su variedad dialectal.

De hecho, López (2008: 12) señala que a la hora de interpretar textos jurídicos es importante tener en cuenta “la existencia de mecanismos lingüísticos estructurales que permiten la transmisión de significado dentro del lenguaje ordinario”, y resalta que “[...] sin duda, la dependencia contextual es uno de los mayores rompecabezas en la interpretación jurídica”. Es claro que entre países distintos, encontraremos contextos culturales distintos, y eso debe ser tenido en cuenta.

### *2.2.1. Español jurídico*

Como ya se definió anteriormente, el lenguaje legal es un lenguaje especializado. Cabré (1993) determinó que las lenguas de especialidad comparten los siguientes rasgos: (a) tratan sobre una temática, experiencia, ámbito de uso o grupo de hablantes especializados; (b) presentan un conjunto de características interrelacionadas; y (c) su función predominante es la comunicativa. En el caso del lenguaje jurídico, (a) se habla de Derecho y lo utilizan jueces, abogados, legisladores, etc., quienes además lo modifican con su uso; (b) sus textos presentan unas características de forma particulares, así como unos rasgos lingüísticos específicos; y (c) la función principal de los textos jurídicos, sean orales o escritos, tienen como fin compartir una decisión jurídica con el resto de la sociedad.

En el caso concreto del español, las distintas lenguas de especialidad fueron agrupadas bajo el nombre de “español profesional y académico” o EPA por Alcaraz y Hughes (2002), derivado del inglés ESP (Alcaraz, 2000). Dentro de ellas, encontramos el español jurídico, cuyos rasgos más característicos definiremos a continuación.

Una de las obras de referencia en la caracterización del lenguaje jurídico es la de Alcaraz y Hughes (2002: 15-42), cuyo estudio se basa en el análisis de textos jurídicos de España. Además de hacer referencia a este importante estudio, quisimos también compararlo con la caracterización de López (2008: 74-104), quizás el experto más reconocido en Colombia en cuanto a estudios lingüísticos del Derecho. Como era de esperar, ambas caracterizaciones coinciden ampliamente, ya que el lenguaje jurídico de ambos países, así como sus ordenamientos jurídicos, comparten un mismo origen.

Desde el punto de vista gramatical, ambos estudios coinciden en la abundancia de oraciones largas y complejas, con puntuación enrevesada; profusión de incoherencias sintácticas y anacolutos, especialmente por la longitud de los sujetos, que quedan muy separados del verbo y sus complementos; y preferencia por construir oraciones sin verbo principal.

Por lo que respecta a la semántica, las dos obras coinciden en que el español jurídico presenta una tendencia estilística a lo altisonante y arcaizante y se caracteriza por la abundancia de fórmulas estereotipadas (*debo acordar y acuerdo*) y léxico específico (tanto uso exclusivo del lenguaje jurídico –*concusión*–, como el uso de palabras corrientes con significado distinto –*culpa, sanción*–); por la continua creación de nuevos términos (*alimentista* y *alimentante*, en temas de prestación de alimentos); por la redundancia en la expresión léxica (*expresar y materializar*) y la profusión de expresiones binomiales y polinominales; por el gusto por la nominalización (expresiones singulares); y por el abuso de adverbios acabados en –*mente*. Además, sus textos presentan una gran cantidad de latinismos, helenismos y arabismos, por su influencia cultural e histórica, así como de préstamos del inglés y del francés.

Así pues, vemos que el léxico específico y la fraseología son elementos centrales en la caracterización del lenguaje jurídico, los cuales además tienen una fuerte dependencia cultural y son esenciales en la delimitación de las variedades diatópicas. Estos son, pues, los dos elementos que analizaremos y compararemos en la presente investigación.

#### 2.2.2. *La sentencia como género textual*

Maley (1994: 11) distingue diferentes discursos jurídicos, y uno de ellos es el discurso judicial expresado en el lenguaje de la decisión judicial, tanto oral como escrito, que es razonablemente flexible y variado, pero que de cualquier manera contiene significados legales reconocibles, en patrones predecibles de lexicogramática. A este tipo de discurso corresponden las sentencias, objeto de estudio en el presente trabajo.

Para Alcaraz y Hughes (2014: 261), la sentencia se define como “la resolución de un juez o tribunal que pone fin a un proceso absolviendo o condenando al demandado”, y se distingue entre absolutoria, arbitral, condenatoria, declaratoria y definitiva.

Tomando el trabajo de Hurtado Albir (2014: 502), que se basa en el sistema español, pero que se puede extrapolar al sistema colombiano, las sentencias del Tribunal Constitucional constituyen jurisprudencia, tienen una función instructiva y argumentativa y su tono es hiperformal.

##### 2.2.2.1. *Superestructura*

Siguiendo la teoría desarrollado por Van Dijk (1992), la superestructura es “una estructura global especial” y se define como “un tipo de esquema abstracto que establece el orden global

de un texto y que se compone de una serie de categorías, cuyas posibilidades de combinación se basan en reglas convencionales”. En otras palabras, es el esqueleto reconocible que caracteriza un género discursivo.

En el caso de las sentencias españolas, este esquema viene determinado por la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (Artículo 248, numeral 3):

Las sentencias se formularán expresando, tras un encabezamiento, en párrafos separados y numerados, los antecedentes de hecho, hechos probados, en su caso, los fundamentos de derecho y, por último, el fallo. Serán firmadas por el Juez, Magistrado o Magistrados que las dicten.

Y en el Artículo 209 de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil, se especifica el contenido de cada una de dichas partes antes mencionadas:

- 1.<sup>a</sup> En el encabezamiento deberán expresarse los nombres de las partes y, cuando sea necesario, la legitimación y representación en virtud de las cuales actúen, así como los nombres de los abogados y procuradores y el objeto del juicio.
- 2.<sup>a</sup> En los antecedentes de hecho se consignarán, con la claridad y la concisión posibles y en párrafos separados y numerados, las pretensiones de las partes o interesados, los hechos en que las funden, que hubieren sido alegados oportunamente y tengan relación con las cuestiones que hayan de resolverse, las pruebas que se hubiesen propuesto y practicado y los hechos probados, en su caso.
- 3.<sup>a</sup> En los fundamentos de derecho se expresarán, en párrafos separados y numerados, los puntos de hecho y de derecho fijados por las partes y los que ofrezcan las cuestiones controvertidas, dando las razones y fundamentos legales del fallo que haya de dictarse, con expresión concreta de las normas jurídicas aplicables al caso.
- 4.<sup>a</sup> El fallo, que se acomodará a lo previsto en los artículos 216 y siguientes, contendrá, numerados, los pronunciamientos correspondientes a las pretensiones de las partes, aunque la estimación o desestimación de todas o algunas de dichas pretensiones pudiera deducirse de los fundamentos jurídicos, así como el pronunciamiento sobre las costas. También determinará, en su caso, la cantidad objeto de la condena, sin que pueda reservarse su determinación para la ejecución de la sentencia, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 219 de esta Ley.

Así pues, retomando las funciones textuales antes mencionadas, la primera parte correspondería a una función descriptiva, la segunda y tercera a una función argumentativa y la última a una función instructiva.

En el caso colombiano, la superestructura del texto no viene determinada por una Ley, sino que se vino desarrollando y quedó fijada en la sentencia T-292 de 2006 de la Corte Constitucional. Así pues, una sentencia de la Corte Constitucional queda dividida en parte introductoria, resolutive y motiva.

En la parte Introdutoria la Corte identifica las partes, el objeto del proceso, los hechos relevantes, las posiciones de quienes han intervenido, entre otras. [...] Sin embargo, con el fin de delimitar los efectos vinculantes de la sentencia, la Corte se ha referido fundamentalmente a las partes resolutive y motiva, y dentro de esta última, a la *obiter dicta* y a la *ratio decidendi*.

La parte *resolutiva* contiene la decisión final del juez y la respuesta al problema jurídico que se le ha planteado a la Corte. Ella cierra el debate dando lugar a que el asunto sea considerado cosa juzgada constitucional [*es en realidad la última*].

En la parte *motiva* se encuentran las consideraciones generales del juez sobre el caso, la interpretación de los hechos y de las normas aplicables, el análisis del problema o los problemas jurídicos, y las razones que sustentan la decisión final. Dentro de ella la Corte distingue los conceptos de *obiter dicta* y de *ratio decidendi*.

OBITER DICTA. Sin ningún poder vinculante formal. Comprende: las consideraciones generales; las descripciones del contexto jurídico dentro del cual se inscribe el problema jurídico que se va a resolver; los resúmenes de la jurisprudencia sobre la materia general que es relevante para ubicar la cuestión precisa que se va a resolver.

RATIO DECIDENDI. La razón de la decisión, en cambio, sí tiene poder jurídico vinculante en la medida en que es el fundamento normativo de la parte resolutive. Ella está constituida por las razones que guardan una relación estrecha, directa e indivisible con la decisión final; sin ellas, la determinación final del fallo no sería comprensible o carecería de fundamento. Por lo general, la Corte no identifica de manera expresa la *ratio decidendi* de sus sentencias. (Lancheros-Gámez, 2012)

En este caso, la parte introductoria tendría una función descriptiva, la parte resolutive coincidiría con la función instructiva y la parte motiva se correspondería con la función argumentativa.

Así pues, se puede observar en la Tabla 2 que, a grandes rasgos, las superestructuras de ambos ordenamientos jurídicos coinciden:



ESPAÑA	COLOMBIA
1. Encabezamiento: nombres de las partes, representación de las mismas (si cabe), objeto de juicio.	1. Parte introductoria: nombres de las partes, objeto de proceso, hechos relevantes, posiciones.
2. Antecedentes de hecho: pretensiones, hechos, pruebas.	2. Parte motiva: consideraciones generales, interpretación de los hechos, análisis del problema, razón que sustenta la decisión final
3. Fundamentos de derecho: puntos de hecho y de derecho; razones y fundamentos legales	
4. Fallo: pronunciamientos, estimación/desestimación	3. Parte resolutive: decisión final y respuesta al problema jurídico.
5. Firmas	

**Tabla 2 - Comparación de superestructuras de acuerdo con la teoría**

### 2.2.2.2. *Nomenclatura*

Cabe señalar la nomenclatura que siguen las sentencias en los dos países para saber orientarse al enfrentarse a ellas. En el caso español, su nombre se compone de la palabra “Sentencia” + un número/el año de su pronunciamiento, seguido por la fecha exacta de su emisión. Después, en todas las sentencias, se encuentra el nombre del recurso interpuesto por la persona que considera vulnerados sus derechos, cuya estructura es “Recurso de amparo” + número-año de su presentación. Por ejemplo: Sentencia 98/2014, de 23 de junio de 2014. Recurso de amparo 734-2005 (**ESP4**) o Sentencia 41/2006, de 13 de febrero de 2006. Recurso de amparo 5038-2003 (**ESP5**).

En el caso de Colombia, la Corte Constitucional identifica las sentencias de tutela “con las letras T o S. U. (sentencias de unificación), seguidas por el número de la sentencia y el año” (Pulido 2008: 141). Por ejemplo: Sentencia No. T-290/95 (**COL1**) o Sentencia T-911/09 (**COL2**).

### 2.3. *Fraseología*

Se podría decir que la Fraseología es una disciplina lingüística incipiente, ya que hace relativamente poco que se instauró como disciplina propia e independiente de otras. Consiste en el estudio de las combinaciones plurilexicales de palabras que reciben el nombre de unidades fraseológicas (UF) y que poseen un alto componente cultural (Zuluaga, 1980), motivo por el que la lingüística contrastiva (Mellado, 2008; Mogorrón, 2010), la didáctica de lenguas (Richard, 2007a) y la traductología se han preocupado por estudiarlas (Mogorrón, 2008; Richard, 2007b; Corpas, 2001).

En el caso del idioma español, se inicia su institución con la obra de Julio Casares en 1950. A partir de dicha obra se ampliaron y especificaron los estudios acerca de la fraseología española. Se han preocupado por estudiarlas expertos de diversos campos como son la lingüística contrastiva (Mellado, 2008; Mogorrón, 2010), la didáctica de lenguas (Richard,

2007a) y la traductología (Mogorrón, 2008; Richard, 2007b; Corpas, 2001). De hecho, empleamos aquí a Gloria Corpas Pastor, y a su obra (*Manual de Fraseología Española*), para la definición del objeto de estudio de esta disciplina: las unidades léxicas conformadas por dos o más palabras, separadas gráficamente, que deben caracterizarse por (Corpas Pastor 1996: 20):

[una] alta frecuencia de uso y de co-aparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

Estas unidades reciben, comúnmente, el nombre de “unidades fraseológicas”, aunque tienen otras muchas denominaciones como “expresiones fijas”, “unidades pluriverbales” o “unidades lexicalizadas”. Además, no solo en este punto es donde los expertos difieren: como bien explican Corpas Pastor y Morvay (2002: 170-171), tampoco hay acuerdo respecto a los límites de la fraseología; del mismo modo que tampoco hay convenio en lo referente a la clasificación, caracterización y sistematización de los distintos tipos de unidades estudiados por esta disciplina.

El presente estudio se centrará en un pequeño análisis contrastivo de fraseología en el campo del español jurídico. Para tales efectos, y por considerar que se trata de una taxonomía muy completa y rigurosa, tomamos la de Corpas Pastor para la clasificación de UF. De hecho, como ella misma dice, al combinar el criterio de acto de habla con el de fijación en la norma para la clasificación, se logra “la base para establecer un primer nivel de clasificación de las unidades fraseológicas en tres esferas” (Corpas Pastor 1996: 50). Para ella, las tres esferas en las que se reparten las unidades fraseológicas son:

- a) Colocaciones: no constituyen enunciados completos, sino que funcionan como elementos dentro del enunciado. Son generalmente dos unidades léxicas que, debido al uso, presentan restricciones de combinación, es decir, fijación (ejemplo: *correr un rumor*).
- b) Locuciones: tampoco constituyen enunciados completos, sino que funcionan como elementos oracionales. Tienen fijación interna y unidad de significado (ejemplo: *echar a perder*).
- c) Paremias y fórmulas rutinarias: ambas son unidades con carácter de enunciado y se diferencian porque las fórmulas rutinarias tienen autonomía textual, ya que su aparición viene determinada por situaciones comunicativas concretas (ejemplo: *lo siento*). Las paremias, por su parte, incluyen los refranes y los proverbios, entre otros (ejemplo: *antes se coge al mentiroso que al cojo*).

### 2.3.1. *La fraseología desde una perspectiva traductológica*

Como bien señala Mogorrón (2014c: 81), las unidades fraseológicas (UF) están intrínsecamente relacionadas con el ámbito cultural ya que:

Son convenciones lingüísticas y/o culturales utilizadas en todas las lenguas como herramientas que tienen por objetivos principales: a) crear un sentimiento de comunidad lingüística por poseer códigos culturales y conceptuales comunes; b) facilitar la economía discursiva en los medios lingüísticos para la representación conceptual de situaciones estereotipadas frecuentes de la vida diaria.

Así pues, a la hora de enfrentarse a la traducción de las mismas, es evidente que primero hay que identificarlas en la lengua origen y, después, conocer el equivalente más idóneo en la lengua meta, lo cual se torna complicado porque las UF pueden ser miles en cada lengua (Mogorrón 2014c: 82).

Por este motivo, es imprescindible que se elaboren diccionarios fraseológicos multilingües (Mogorrón 2014c: 93). Además, es importante recalcar que estos diccionarios no solo deben recoger las equivalencias entre lenguas, sino que también deben dar cuenta de las equivalencias intralengua, puesto que en las distintas variedades diatópicas del español, encontraremos distintas UF idiosincrásicas que pueden ser consideradas equivalencias parciales. Además, como dice Mogorrón (2014b: 141):

[La] riqueza fraseológica diatópica no se ve reflejada en los contenidos fraseológicos de los diccionarios planteando los consiguientes problemas de comprensión y de traducción a los usuarios del español.

### 3. Materiales y metodología

En este apartado daremos cuenta del corpus objeto de estudio, para después explicar cómo de él se extrajeron los términos y se localizaron las unidades fraseológicas (UF) con la ayuda del programa AntConc. Por último, se describirá el parámetro de análisis de dichas UF en base a la taxonomía, anteriormente descrita, de Corpas Pastor (1996).

#### 3.1. Descripción del corpus

Como ya se explicó en detalle en la introducción, se escogieron sentencias constitucionales de cada uno de los países para llevar a cabo este estudio, concretamente sobre temática LGTBI, con el fin de que el lenguaje jurídico fuese similar, al tratarse de problemas jurídicos parecidos. Para que la muestra fuese representativa y real, se escogieron 5 sentencias de cada país, teniendo en cuenta las limitaciones (especialmente el tiempo) que caracterizan esta investigación.

Así pues, el corpus final se compone de 10 sentencias monolingües (español), 5 de la variedad diatópica de España y 5 de la variedad diatópica de Colombia. A continuación, en la Tabla 3 se relacionan dichas sentencias, con su número de páginas y las palabras que las conforman.

SENTENCIAS ESPAÑOLAS	NÚMERO DE PÁGINAS	NÚMERO DE PALABRAS
Recurso de amparo – ESP1	7	4025
Recurso de amparo – ESP2	12	8434
Recurso de amparo – ESP3	7	4112
Recurso de amparo – ESP4	9	5770
Recurso de amparo – ESP5	8 (doble columna)	8426
<b>SENTENCIAS COLOMBIANAS</b>		
Acción de tutela – COL1	10	4423
Acción de tutela – COL2	37	17801
Acción de tutela – COL3	17	7024
Acción de tutela – COL4	39	15460
Acción de tutela – COL5	23	9382
Total de palabras analizadas		84857

Tabla 3 - Relación de sentencias del corpus

Como se puede observar en la Tabla 3, el total de palabras procesadas fue de 84857.

### 3.2. *Proceso de análisis de las sentencias del TS y TSJ*

Una vez seleccionado el corpus, nos dispusimos a analizarlo desde una perspectiva estructural (superestructura) y a nivel fraseológico. Para el análisis de la estructura, así como para la identificación de fórmulas rutinarias, se llevó a cabo una extracción manual, fruto de la lectura atenta de cada una de las sentencias (ver Anexo 1 digital).

Para el análisis fraseológico de las colocaciones, se emplearon las técnicas de la lingüística de corpus, para lo cual utilizamos el programa AntConc, que nos permite extraer concordancias, colocaciones y listas de palabras ordenadas por frecuencia, entre otras cosas.

#### 3.2.1. *Diferencias estructurales entre las sentencias del Tribunal Constitucional español y las de la Corte Constitucional colombiana*

Como veíamos anteriormente, la superestructura de las sentencias de ambos países guardan una cierta similitud debido a que ambas cumplen las mismas funciones comunicativas. Sin embargo, a simple vista (ver Tabla 3 nuevamente), es evidente que las sentencias españolas comparten cierta semejanza en cuanto a número de páginas y de palabras, pero que hay bastante disparidad en el caso de las colombianas. Esto se debe a que la *obiter dicta* y la *ratio dicendi* de las mismas, es decir, la parte motiva, puede ser de distinta longitud dependiendo del número de derechos fundamentales que se enuncien, y cuya posible violación ha de ser atendida pormenorizadamente, así como de los antecedentes del caso.

#### 3.2.2. *AntConc*

Para poder emplear este programa, fue necesario convertir los textos de las sentencias en formato .txt, para lo cual se empleó un convertidor online (*PDFtoText*). Después, se revisaron los documentos .txt con el fin de comprobar si había palabras que se hubieran juntado en el momento de la conversión, o si había palabras separadas, por ejemplo, por efecto del fin de una hoja. Una vez hecho esto, se cargaron los documentos en el programa, separándolos por países.

Como hemos indicado anteriormente, antes de realizar los pertinentes análisis, se llevó a cabo una lectura exhaustiva de todas las sentencias y se extrajo manualmente la terminología más repetida a simple vista, además de poder dar cuenta de la superestructura de cada una de ellas (ver Anexo 1 digital).

A continuación, se regresó a AntConc para proseguir el análisis del corpus, para lo cual fue necesario cargar la lista de palabras vacías (*stopwords*), cuyo objetivo es eliminar de las listas de frecuencia las palabras como artículos, preposiciones, pronombres, conjunciones, etc., que por obvias razones se repiten en español y que no son relevantes para este estudio terminológico.

A continuación, se inició el análisis de frecuencia de términos entre las sentencias del mismo ordenamiento jurídico, cuyos resultados pueden verse en los Anexos 2 y 3 (en formato digital por cuestiones de espacio). Luego se cruzaron los resultados (ver Anexo 4 digital), con el objetivo de extraer los términos más repetidos en las sentencias de ambos países (Anexo 5).

De la tabla comparativa de resultados (ver Anexo 4 digital), se extrajeron los términos más repetidos y relevantes para nuestro análisis, ya que fueron seleccionados como los núcleos de nuestras UF (Anexo 6).

Después, con la herramienta *Concordance*, se determinaron cuáles eran las palabras que colocaban con nuestros núcleos, para así poder determinar las UF. Estas UF se clasificaron junto a su ordenamiento jurídico y un ejemplo de contexto (ver Anexo 7 digital). Tras la extracción, clasificamos las UF de acuerdo a lo explicado en el apartado 3.3, lo cual nos sirvió para nuestro análisis pormenorizado de los tipos más y menos utilizados, y para estudiar el uso del lenguaje jurídico en nuestro corpus (ver Anexo 8 digital).

Finalmente, empleando los resultados de la extracción manual y algunas de las colocaciones vistas con *Concordance*, extrajimos las fórmulas rutinarias de cada uno de los ordenamientos jurídicos (ver Anexos 9 y 10 digital).

### 3.3. *Delimitación de las unidades fraseológicas objeto de estudio*

De entre los distintos tipos de unidades fraseológicas que podemos encontrar (véase apartado 2.3), en el presente estudio nos centraremos en las colocaciones, por ser aquellas que nos permitan ver con mayor precisión los distintos usos de las palabras núcleo. Estas palabras núcleo serán escogidas según el grado de frecuencia de aparición. El criterio para determinar la relevancia de un núcleo radicaba en su grado de repetición y en su importancia conceptual. Así pues, el término que actuase de núcleo debía aparecer al menos una vez en las 5 sentencias del mismo ordenamiento jurídico y ser propio del lenguaje jurídico.

Utilizaremos aquí la clasificación de Corpas Pastor (1996: 270), definida por la categoría gramatical de los elementos que componen las colocaciones:

1. Verbo + sustantivo
2. Verbo + (preposición) + sustantivo
3. Verbo + adverbio
4. Adjetivo/Sustantivo + sustantivo
5. Sustantivo + preposición + sustantivo
6. Adjetivo + adverbio

Sin embargo, debido a las limitaciones del presente trabajo, en cuanto a corpus y tiempo, las colocaciones que analizaremos serán las siguientes:

1. Adjetivo + sustantivo
2. Sustantivo + adjetivo
3. Sustantivo + preposición + sustantivo
4. Sustantivo + sustantivo
5. Sustantivo + verbo
6. Verbo + sustantivo

Aparte de las colocaciones, también consideramos interesante atender a las denominadas por Corpas Pastor (1996) como “fórmulas rutinarias”, también conocidas como “fórmulas estereotipadas”, las cuales, como veíamos en el apartado 2.2.1, son características del lenguaje jurídico. Además, esperábamos que su alto grado de fijación fuera un elemento de diferencia dialectal, de alto interés para este estudio. Dado que el uso de dichas expresiones es puntual en las sentencias, su extracción fue manual, y se siguió el criterio de la coaparición antes mencionado: aparecer al menos una vez en las cinco sentencias del mismo ordenamiento jurídico.

Con todos estos datos, ya solo quedaba comparar y contrastar las distintas variantes diatópicas, y extraer conclusiones que, dada la limitación de este estudio, no podrán ser determinantes, pero sí podrán arrojar luz y, sobre todo, añadir argumentos, a la caracterización diatópica del español jurídico y a la importancia de los estudios terminológicos en este sentido, que faciliten la labor del traductor.

## 4. Análisis y resultados

En este apartado procederemos al análisis pormenorizado de las sentencias, empleando todos los fundamentos teóricos anteriormente expuestos, con el fin de poder confirmar o rebatir las hipótesis enunciadas al inicio de esta investigación.

### 4.1. *Superestructura*

En un primer lugar, empleando las descripciones teóricas del apartado 2.1.1.1., se procedió a comprobar cuál es realmente la macroestructura que subyace a las sentencias objeto de análisis.

#### 4.1.1. *Sentencias colombianas*

De acuerdo a los estudios descriptivos analizados, las sentencias colombianas de la Corte Constitucional cuentan con dos grandes apartados: la parte motiva y la parte resolutive. Sin embargo, a la hora de realizar nuestro análisis, pudimos observar que hay muchas más secciones. Así pues, la descripción de la macroestructura de nuestras 5 sentencias podría corresponder al siguiente esquema (numeración de quien suscribe):

1. Identificación de la sentencia, con su nomenclatura en negrita. Solo en 1 caso, se incluyó aquí también la fecha (véase COL4).
2. Extractos jurisprudenciales de la sentencia: es un resumen de los aspectos más relevantes de la sentencia, de modo que alguien que esté decidiendo si le interesa o no el contenido de la misma, pueda hacerse una idea a partir de dicha información. Se caracteriza por colocar en mayúscula y negrita los temas más importantes que han sido tratados en la sentencia, además de señalar los párrafos extraídos literalmente del cuerpo del texto con el uso de la cursiva.
3. Identificación detallada de la sentencia. En este apartado, encontramos bastante disparidad. Por un lado, vemos que en 4 de los 5 casos se señala esta información con un sangrado pronunciado a la derecha. Sin embargo, en COL4, observamos que la información se destaca por estar enmarcada. Además, la información incluida no es siempre la misma:
  - Todas incluyen la referencia al número de expediente (fines relacionados con el archivo), aunque algunas ponen los títulos en negrita (COL1 y COL4), y otras no.
  - Todas mencionan al accionante, es decir, a aquel que ha presentado la acción de tutela, aunque el título que se le asigna en cada sentencia es distinto:
    - “Actor”: COL1.



- “Peticionario”: COL2.
    - A través de una frase: “Acción de tutela de José Reyes Castiblanco Gil contra la Caja de Retiro de las Fuerzas Militares” (COL3).
    - “Accionante”: COL4 y COL5.
  - Todas mencionan al accionado (a excepción de COL2), es decir, a aquel contra el que se presenta la acción de tutela, aunque el título que se le asigna en cada sentencia es distinto:
    - A través de una frase: “Acción de tutela contra el Instituto Colombiano de Bienestar Familiar [...]” (COL1) y “Acción de tutela de José Reyes Castiblanco Gil contra la Caja de Retiro de las Fuerzas Militares” (COL3).
    - “Accionado”: COL4 y COL5.
  - Todas mencionan al principal magistrado que dirige la discusión y que lleva la hipótesis (“ponencia”) de cómo debería ser fallado el caso. Todas lo identifican como “magistrado/a ponente”, a excepción de COL4, que habla del “magistrado sustanciador”.
  - Otros elementos:
    - Tema → COL1.
    - Procedencia → COL2 y COL4.
    - Magistrados que componen la Sala que emite la sentencia: COL4 (vemos que el resto de las sentencias lo hacen en el siguiente apartado).
4. Fecha e identificación de la Sala que conoce el caso. Dicha Sala siempre esta formada por 3 personas, para que el resultado de la votación sea siempre impar. Como ya hemos visto, COL4 identifica la fecha al inicio, y la Sala en el apartado 3.
5. Antecedentes (identificados así en todas las sentencias a excepción de la COL2). En este apartado, se incluyen los siguientes elementos, aunque en cada caso de forma distinta. No se encuentra un esquema idéntico en ninguna de ellas.
- 1.1. Hechos (si es necesario, se incluyen las declaraciones de las partes implicadas y las pruebas adjuntas).
  - 1.2. Pretensiones o petición del accionante: lo que solicita la persona que presenta la acción de tutela.
  - 1.3. Derechos fundamentales presuntamente violados.
  - 1.4. Los fallos de las instancias anteriores, es decir, las decisiones judiciales en primera y segunda instancia.

6. Parte motiva: en este apartado, como ya se dijo anteriormente, la Corte expone los motivos por los cuáles va a tomar una determinada decisión. Todas las sentencias la inician con un título que incluye la palabra “consideraciones”, aunque no todas coinciden exactamente el título completo: “Consideraciones de la Corte Constitucional” (COL1 y COL2), “Consideraciones y fundamentos jurídicos” (COL3), “Consideraciones” (COL4) y “Consideraciones y fundamentos de la Corte” (COL5).
- 6.1. *Obiter dicta* (no identificada como tal en ninguno de los casos). El orden de los siguientes elementos, a diferencia de la competencia (que siempre va primera), es distinta en cada caso:
- Competencia: fundamentación de por qué la Corte sí debe atender el caso.
  - Problema jurídico.
  - Revisión de cada uno de los derechos fundamentales presuntamente violados.
  - Jurisprudencia aplicable al caso.
- 6.2. *Ratio decidendi*. Según la teoría, este apartado no se suele identificar como tal en las sentencias, lo cual se cumple para todos los casos objeto de análisis excepto en la sentencia COL4 (apartado [5], “Razón de la decisión”). De todos modos, todas las sentencias lo incluyen. En las sentencias COL1 y COL5, encontramos la *ratio decidendi* en los últimos párrafos de la sección de consideraciones: “Todo lo anterior conduce a la Sala [...]” y (“Para la Sala [...]”), respectivamente. En COL2 y COL3, la *ratio decidendi* se enmarca en el apartado “Caso concreto”; de hecho, en COL4, se refuerza la *ratio decidendi* en dicho apartado también (“Por lo anterior, [...], la Sala confirmará la decisión negativa de segunda instancia”).
7. Parte resolutive: enunciada como “Decisión” en todos los casos, excepto en COL1. Sí se inicia en todos los casos con un párrafo que enuncia lo que decide la Corte Constitucional y que sigue con la palabra “RESUELVE” en mayúsculas. Tras esta palabra, se enuncian las distintas decisiones del fallo, ordenadas con números ordinales (“primero”, “segundo”, etc.) y que se inician siempre con un verbo en infinitivo (“confirmar”, “prevenir”). La última decisión, que es la de comunicar la decisión, solo en COL1 inicia con el infinitivo, mientras que en las demás se utiliza el imperativo de librar, ya sea en singular (“líbrese”; COL2, COL3 y COL4) o en plural (“líbrense”; COL5).

8. Firmas de los tres magistrados, especificando quién es el magistrado ponente e incluyendo los nombres completos, además de la firma de la secretaria general (que, en este caso, es la misma en las 5 sentencias).

[Secciones opcionales]

9. Aclaración de voto (COL1 y COL2): el magistrado o magistrados que la suscriben están de acuerdo con el fallo, pero quieren argumentar en más profundidad su votación.
10. Salvamento de voto (COL4): el magistrado que lo suscribe no está de acuerdo con los otros dos, es decir, con el fallo de la Sala y explica por qué.

Así pues, es clara la falta de consistencia en la redacción de sentencias por parte de las distintas salas de la Corte Constitucional, lo cual dificulta en algunos casos el encontrar información. Sin embargo, es claro que dicha macroestructura responde a las funciones comunicativas de las sentencias: función descriptiva predominantemente en los apartados 1 a 5, y 8; función argumentativa predominantemente en los apartados 6, 9 y 10; y, por último, función instructiva predominantemente en el apartado 7.

#### 4.1.2. *Sentencias españolas*

A simple vista, podemos observar que la sentencia ESP5 tiene una estructura diferente, ya que consiste en un extracto directo del Boletín Oficial del Estado (BOE), que es donde se publican las sentencias del Tribunal Constitucional. Analizaremos ahora su superestructura.

De acuerdo con lo establecido en la teoría, las sentencias españolas objeto de análisis cuentan con:

- a) Un encabezamiento, donde aparecen los nombres de las partes, los nombres de los abogados y procuradores y el objeto del juicio.
- b) Los antecedentes, separados por párrafos y numerados, donde se incluyen los hechos y pruebas pertinentes.
- c) Los fundamentos de derecho, también separados por párrafos y numerados, bajo el título “Fundamentos jurídicos”.
- d) El fallo, donde se recoge y resume la estimación o desestimación de las pretensiones, así como las acciones pertinentes que se desprendan de ello. En este caso, al igual que ocurría con las sentencias colombianas, cada punto se enuncia con un verbo en infinitivo (“denegar” o “reconocer”) y van numerados ordinalmente (en caso de que haya más de un punto). Se cierra con un párrafo en el que se emplea

también un verbo en imperativo (“publíquese”), se enuncia la fecha y lugar del dictamen y se firma por los magistrados que han dictado el fallo (los cuales son 6 en todos los casos menos en ESP2, que son 4).

Al igual que sucedía en las sentencias colombianas, también puede haber aclaración del voto particular, como puede observarse en las sentencias ESP3 y ESP4. Esta sección se enuncia con un párrafo que dice así “Voto particular que formula el Magistrado/la Magistrada don/doña XXX, a/respecto de la Sentencia dictada en el recurso de amparo núm. XXX”. En el caso de ESP4, vemos que se añade también “al que se adhiere el Magistrado don XXX”, para señalar que otro de los magistrados opina lo mismo.

Vemos, pues, que la estructura es consistente en todas las sentencias españolas, y que se pueden delimitar muy bien las funciones comunicativas: función descriptiva predominantemente en los apartados (a) y (b); función argumentativa predominantemente en el apartado (c) y en los votos particulares; y, por último, función instructiva predominantemente en el apartado (d).

A continuación, la Tabla 4 nos muestra un resumen de las similitudes y diferencias entre ambas superestructuras:

COLOMBIA	ESPAÑA
1. Nomenclatura de la sentencia.	
2. Extractos jurisprudenciales	
3. Identificación de la sentencia (número de expediente, accionante, accionado, magistrado principal, etc).	1. Identificación de la sentencia (nombres de las partes, de los abogados, del objeto de estudio, etc.)
4. Fecha e identificación de la Sala	
5. Antecedentes	2. Antecedentes.
6. Parte motiva	3. Fundamentos de hecho
7. Parte resolutive	4. Fallo
8. Firmas	5. Firmas
<b>PARTES OPCIONALES</b>	
A. Aclaración de voto	A. Aclaración del voto particular
B. Salvamento de voto	

**Tabla 4 - Comparación de las superestructuras en el corpus objeto de estudio**

#### *4.1.3. Comparación de las superestructuras*

Las superestructuras de las sentencias de cada país son diferentes, aunque podemos observar que cumplen las mismas funciones comunicativas: descriptiva, argumentativa e instructiva. Observamos también que en el caso español hay una mayor unificación de la superestructura, se

emplean siempre los mismos títulos, lo cual hace también que el largo de las sentencias sea más uniforme. En el caso colombiano, hay una mayor disparidad.

Cabe destacar que, como todo texto argumentativo (y las sentencias inminentemente lo son), la conclusión final se adelanta en la parte argumentativa (en la *ratio decidendi* de las colombianas, y en los fundamentos jurídicos de la española).

Además, observamos también una similitud en cuanto a las aclaraciones de votos, que aparecen en los dos ordenamientos jurídicos y que se entienden como otros puntos de vista al problema jurídico que se plantea. Dicho apartado es muy comprensible dado que se trata de un texto argumentativo y aunque la posición/opinión sea una, se reconoce que pueden existir otras.

#### 4.2. *Núcleos de las unidades fraseológicas*

El siguiente paso del análisis da inicio al estudio de lingüística de corpus en el presente trabajo, y consiste en la extracción de los núcleos de las unidades fraseológicas. El criterio, como ya fue expuesto anteriormente, fue el de aparecer al menos una vez en cada una de las sentencias de un mismo ordenamiento jurídico y ser propio del lenguaje jurídico. Hubo, sin embargo, tres excepciones a la hora de generar dicha lista: salir un gran número de veces, aunque solo apareciera en 4 de las sentencias (para no dejar fuera palabras que se consideraron como especialmente propias del lenguaje jurídico); términos que salieran en menos de 5 de las sentencias, pero cuyo antónimo estuviera en las restantes (y entre los dos, sumaran una alta frecuencia); y, los términos que aparecían en todas las sentencias que incluían una parte adicional (como el término “voto”, en COL1, COL2 Y COL4).

Teniendo en cuenta que el corpus es pequeño y que, por ende, nunca va a ser absolutamente representativo, se extrajeron aquellos núcleos que se repetían con mayor frecuencia y después se establecieron sus combinaciones. En la extracción inicial de las palabras más frecuentes, obtuvimos una lista que se reproduce en los Anexos 11 y 12 (en formato digital), gracias a la herramienta de AntConc *WordList*, que genera una lista de las palabras más frecuentes a las menos frecuentes. Se puede observar rápidamente, tal y como evidencian las siguientes imágenes, que se debe hacer un cribado manual detallado, ya que el sistema, entre otras cosas, toma como palabras las letras de las siglas (la “c” de ICBF, en el caso colombiano), recoge los nombres y apellidos de las partes implicadas y no distingue si una palabra es derivada de otra (“derecho” y “derechos”).

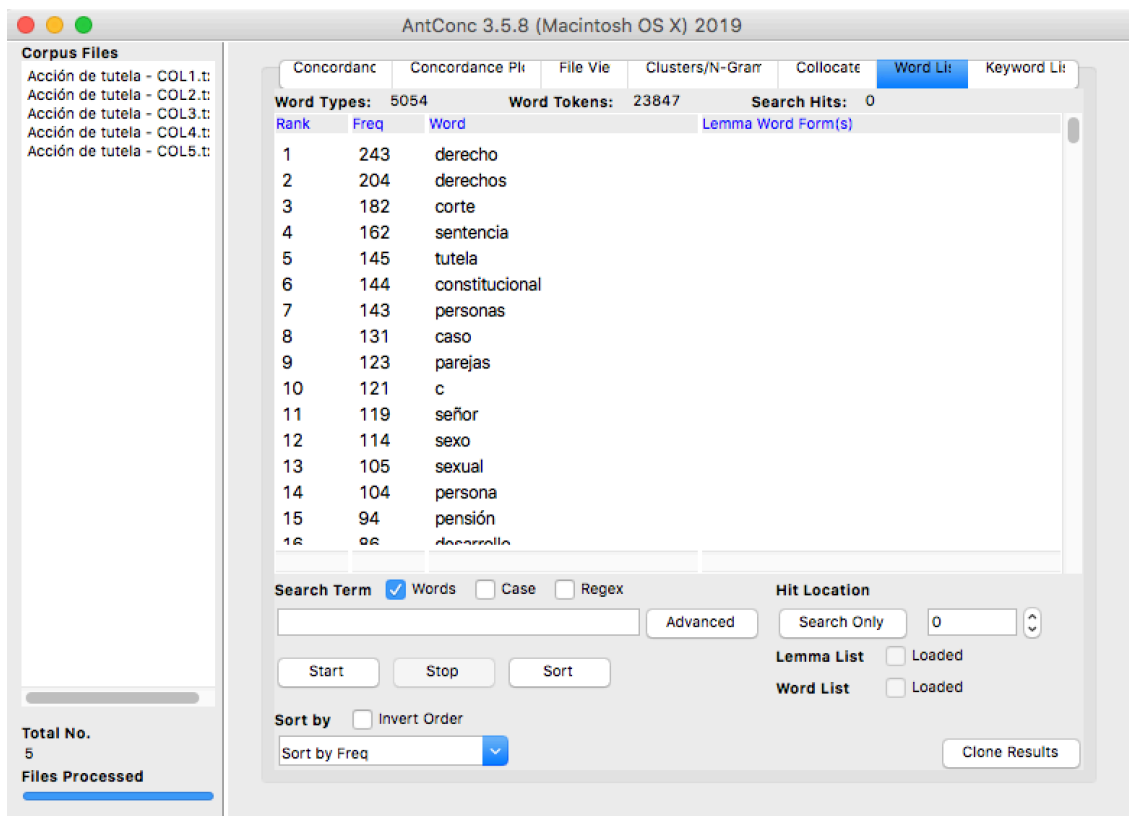


Ilustración 2 - Resultados preliminares COL

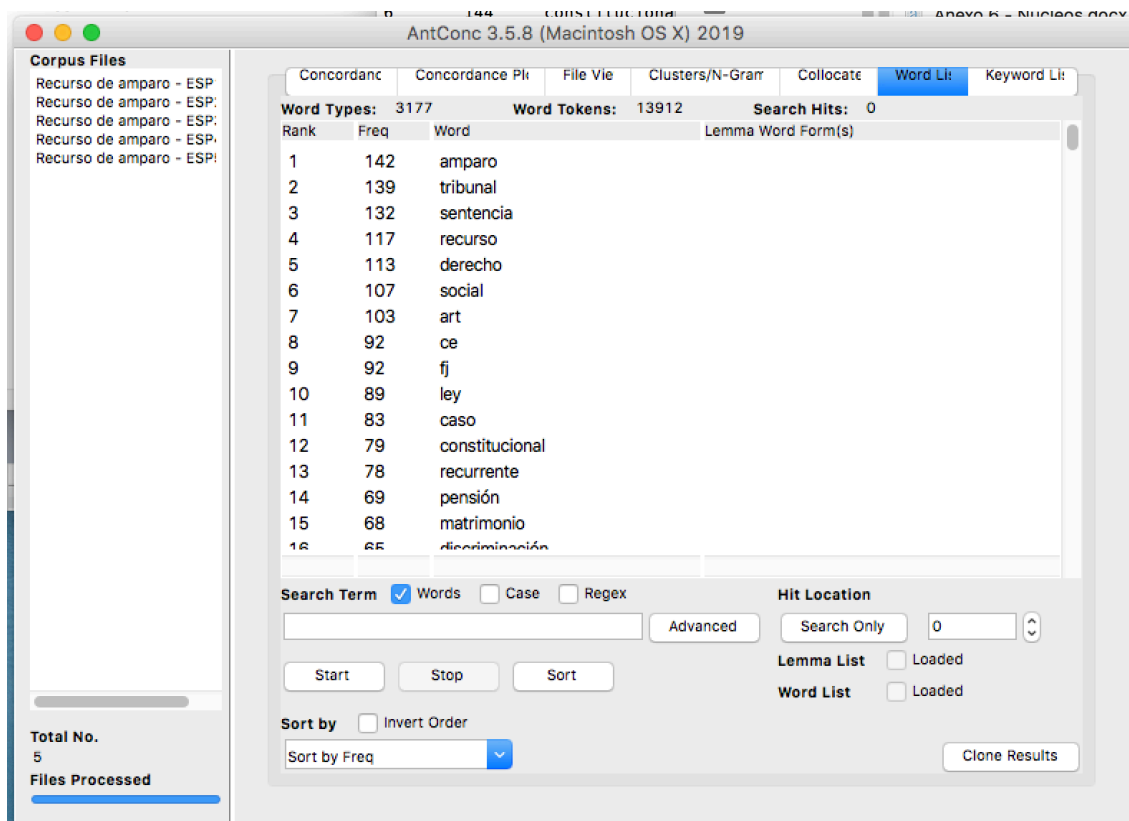


Ilustración 3 - Resultados preliminares ESP

Además, con la función automática *WordList* no se puede determinar el rango, sino que ha de estudiarse término por término.

Tras hacer el cribado manual, y aplicar las reglas de inclusión antes descritas, se obtuvieron las listas que se reproducen en los Anexos 2 y 3 (ver en formato digital por cuestiones de espacio), clasificadas por frecuencia y rango.

Seguidamente, cruzamos los datos de uno y otro ordenamiento jurídico. A continuación, en la Tabla 5, se reproducen los términos que consideramos núcleos, divididos en sustantivos, adjetivos y verbos. Estos núcleos son los de mayor frecuencia de uso y son tanto compartidos por ambos ordenamientos jurídicos, como propios de solo uno de ellos.

SUSTANTIVOS				ADJETIVOS	VERBOS
acción	decisión	igualdad	recurrente	constitucional	acordar
accionante	declaración	instancia	recurso	contrario	acreditar
acto	decreto	juez	requisito	dictado	afirmar
actor	demanda	jurisprudencia	resolución	discriminatorio	considerar
alegación	demandante	justicia	revisión	establecido	cumplir
amparo	derecho	juzgado	sala	fundamental	deber
artículo	discriminación	ley	sentencia	judicial	decidir
auto	disposición	magistrado	solicitud	jurídico	declarar
causa	doctrina	medida	Tribunal	legal	establecer
circunstancia	entidad	ministerio	tutela	política	negar
consecuencia	escrito	orden	vulneración	recurrida	ordenar
consideración	estado	parte		social	presentar
constitución	existencia	principio		superior	reconocer
corporación	fiscal	proceso			señalar
corte	fundamento	protección			solicitar
criterio	hecho	reconocimiento			vulnerar

*Tabla 5 - Núcleos de las UF*

Una vez extraídos los núcleos, el siguiente paso fue la extracción manual de las unidades fraseológicas derivadas de los mismos, gracias a las herramientas *Concordance* y *Concordance Plot* de AntConc. En el Anexo 7 (ver en formato digital por cuestiones de espacio) se encuentra la tabla de estas UF, junto con sus variantes flexivas, la frecuencia de aparición, el grado de fijación (alto o medio), el ordenamiento jurídico al que pertenecen, un ejemplo de contexto de uso y la fuente de dicho contexto.

Reproducimos a continuación algunas de las UF con alto grado de fijación (sin variación de sus componentes):

UF	Frec.	Fijación	Ordenamiento jurídico	Contexto	Fuente
<b>acción de tutela</b>	60	alta	Colombiano	Acción de tutela interpuesta por Juan Carlos Corredor Palacios contra el Instituto de	COL2

					Seguros Sociales ISS.	
Boletín Oficial del Estado	9	alta	Español	BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO Núm. 112	ESP1	
Constitución Política	23	alta	Colombiano	El artículo 67 de la Constitución Política, establece que la educación es un derecho y un servicio público,	COL4	
Corte Constitucional	56	alta	Colombiano	La Corte Constitucional es competente para revisar las decisiones judiciales mencionadas,	COL4	
Ministerio Fiscal	34	alta	Español	El Ministerio Fiscal presentó su escrito de alegaciones el 8 de julio de 2008,	ESP2	
recurso de amparo	57	alta	Español	Con carácter previo al enjuiciamiento de la cuestión de fondo, debemos analizar en primer lugar el óbice procesal puesto de manifiesto por el Ministerio Fiscal, para quien el recurso de amparo resultaría inadmisibile	ESP1	
Tribunal Constitucional	38	alta	Ambos	El Tribunal Constitucional no admite para neutralizar el panorama indiciario un mero intento probatorio.  este Tribunal Constitucional ha comprobado la existencia de prácticas discriminatorias y la desprotección o ‘déficit’ de protección de las parejas homosexuales en múltiples ámbitos jurídicos.	ESP5  COL3	

Tabla 6 - Ejemplos de UF con alto grado de fijación



Se extrajeron un total de 382 UF, que se distribuyen de la siguiente manera:



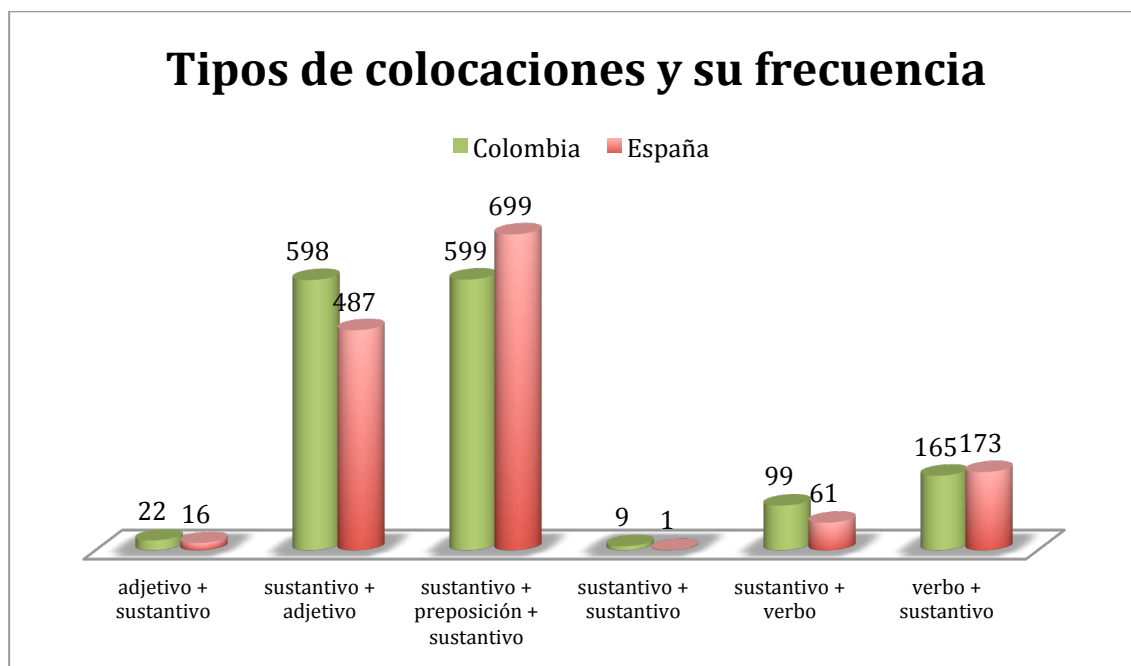
**Ilustración 4 - Distribución de las UF**

Esta gráfica nos muestra que un 20% de las UF se repiten en ambos ordenamientos jurídicos, por lo que encontramos un cierto grado de similitud. Con todo, el 80% de las UF son distintas entre un ordenamiento y el otro. Se puede ver que hay más variedad en las sentencias españolas (157 UF), comparado con las sentencias colombianas (148 UF), a pesar de que había muchas más palabras en el corpus de sentencias colombianas. Ello se debe a que las sentencias colombianas presentan una mayor variedad, por lo que muchos de los núcleos de sus UF no hicieron parte de la lista final al tener un rango de aparición inferior a 5. Con todo, la diferencia tampoco es abismal. Continuaremos analizando este punto en el apartado de variaciones diatópicas.

A continuación, analizamos de manera pormenorizada las colocaciones léxicas extraídas.

#### *4.3. Colocaciones léxicas*

Recordemos que la clasificación escogida fue: adjetivo + sustantivo; sustantivo + adjetivo; sustantivo + preposición + sustantivo; sustantivo + sustantivo; sustantivo + verbo; y, verbo + sustantivo. En los Anexos 13 a 18, se pueden encontrar las listas de colocaciones de cada uno de los ordenamientos jurídicos, junto con su frecuencia de aparición. En la siguiente tabla, se pueden encontrar dichas colocaciones ordenadas según su aparición en cada ordenamiento jurídico:



**Ilustración 5 - Tipos de colocaciones y su frecuencia de aparición**

A simple vista podemos ver que el tipo de UF que más se repite en ambos ordenamientos es el de sustantivo + preposición + sustantivo (*acción de tutela, recurso de amparo*) y el de sustantivo + adjetivo (*Corte Constitucional, Tribunal Constitucional*), y el que menos, el de sustantivo + sustantivo (*derechos y deberes*). A grandes rasgos, se observa una similitud en la distribución de las distintas colocaciones léxicas, lo cual indica que en líneas generales se emplea un léxico homogéneo en cada uno de los ordenamientos jurídicos. A continuación, analizaremos cada tipo de colocaciones de manera pormenorizada.

#### 4.3.1. *Adjetivo + sustantivo*

Las colocaciones adjetivo + sustantivo halladas en el corpus son de uso compartido entre los ordenamientos jurídicos español y colombiano (Anexo 13). Además, se observa que todas incluyen alguno de los elementos de consulta que se emplean a la hora de determinar una Sentencia: los derechos, los artículos y la Constitución. Así pues, los adjetivos empleados hacen referencia a que algo va en contra de estos elementos (*contrario a la Constitución, contrario al artículo*) o que esos elementos, como fuentes de consulta, contienen una cierta información (*consagrado en el artículo, contemplado en el artículo, prescrito en el artículo, previsto en el artículo, dispuesto en el artículo*). Destaca especialmente el término *artículo*, que tiene diversas colocaciones:

- a) se le vulnera un derecho consagrado en el artículo 67 de nuestra Carta Política (COL4)
- b) derecho fundamental a la no discriminación consagrado en el artículo 14 CE (ESP5)

- c) vulnera el derecho contemplado en el artículo 13 superior (COL5)
- d) discriminación indirecta por razón de sexo como causa contemplada en el artículo 14 CE (ESP1)

#### 4.3.2. *Sustantivo + adjetivo*

En lo referente a las colocaciones sustantivo + adjetivo, encontramos que se trata del segundo grupo de colocaciones más abundante en nuestro corpus. Encontramos varias coincidencias de sintagmas nominales, lo cual corresponde tanto al hecho de tratarse de sentencias similares en cuanto al estamento legal al que corresponden (Tribunal Constitucional), como al hecho de que trataban temas similares (relacionados con la comunidad LGTBI).

Como podemos ver en el Anexo 14, la colocación más repetida en ambos casos es *derecho fundamental*. Ello se debe a que la Constitución de ambos países recoge los derechos fundamentales que cada ciudadano debe tener salvaguardados y, por ende, el Tribunal Constitucional y la Corte Constitucional velan porque dichos derechos no sean violados. Precisamente, *Corte Constitucional* y *Tribunal Constitucional* también son dos términos frecuentes en las sentencias colombianas y españolas, respectivamente.

Al observar más de cerca estas colocaciones, encontramos algunos de los rasgos más característicos del español jurídico. Por un lado, la profusión de nominalización (*resolución, disposición, declaración, protección*). Por otro lado, el uso de palabras comunes con un significado específico, como puede ser *acto administrativo, escrito registrado, parte accionante/parte actora o proceso constitucional*.

De entre los núcleos con más colocaciones, destaca *derecho*, por lo que se adujo anteriormente. Algunos de los ejemplos son:

- a) se infiere la inexistencia de un propósito discriminatorio o atentatorio del derecho constitucional invocado (ESP5)
- b) El actor sustenta su solicitud de protección de los derechos fundamentales invocados (COL3)
- c) ni de la disposición adicional primera de la Ley 13/2005, de 1 de julio, ni de la disposición adicional décima.2 de la Ley 30/1981, de 7 de julio, se derivaba el derecho pretendido por la parte demandante (ESP3)
- d) acciones que por la naturaleza del derecho pretendido no están sujetas a prescripción (COL2)
- e) Y el Tribunal no puede tener una mirada vacua y distante de los derechos humanos (ESP4)
- f) formar a todos en el respeto a los derechos humanos, a la paz y a la democracia, entre otros (COL4)

De entre los adjetivos más repetidos, destaca *constitucional*, por tratarse las sentencias de decisiones en torno a cuestiones constitucionales. Algunos de los ejemplos son:

- a) a la vista de la normativa vigente en el momento en que ha de pronunciarse y de la doctrina constitucional consolidada al respecto (ESP4)
- b) si tiene o no como sustento al menos uno de los criterios proscritos por la jurisprudencia y la doctrina constitucional (COL5)
- c) invocando a ese propósito la jurisprudencia constitucional relativa a la norma segunda de la disposición adicional décima de la Ley 30/1981 (ESP4)
- d) Es precisamente este el estándar a cuya preservación y defensa apunta la jurisprudencia constitucional aquí reseñada (COL2)
- e) el juez constitucional debe evaluar y calificar el conflicto planteado (COL3)

#### 4.3.3. *Sustantivo + preposición + sustantivo*

En lo que respecta a las colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo, estas son las que mayor presencia tienen tanto en las sentencias españolas como en las colombianas. Destaca el hecho de que la colocación más repetida en cada caso sea la que da nombre al tipo de sentencias, colombianas y españolas, respectivamente: *acción de tutela* (60 repeticiones) y *recurso de amparo* (57 repeticiones), tal y como se puede ver en el Anexo 15.

De hecho, en este grupo de UF es donde se pone de manifiesto a mayor escala la diferencia entre los términos de un ordenamiento y del otro. Por ejemplo, encontramos elementos propios de cada país:

<b>Colombia</b>	<b>España</b>
Juzgado (número) Laboral del Circuito	Boletín Oficial del Estado
Juzgado (número) Penal del Circuito	Comité de Derechos Humanos de Naciones Unidas
Sala (número ordinal) de Revisión de la Corte Constitucional	Constitución de la Nación Española
Tribunal Superior de (ciudad)	Convenio europeo para la protección de los derechos humanos y las libertades fundamentales
	Juzgado de lo Social
	Sala de lo Civil
	Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia
	Sala de lo Social del Tribunal Supremo
	Tribunal Europeo de Derechos Humanos
	Tribunal Superior de Justicia de (provincia)

**Tabla 7 - Colocaciones propias de cada país**

Además, en este punto, pudimos observar de nuevo la variedad de términos que existen en las sentencias colombianas para referirse a una misma realidad. Tal es el caso de los artículos de la Constitución colombiana:

- a) que a título apenas enunciativo contempla el **artículo 13 de la Carta** (COL5)
- b) **el artículo 42 de la Constitución** restringe la definición de la familia a la unión (COL2)
- c) consagrado en **el artículo 44 de la Carta Política** (COL1)
- d) De igual manera **el Artículo 42 de la Constitución Nacional** reza (COL3)
- e) Las sentencias que profiera la Corte Constitucional sobre los actos sujetos a su control en los términos **del artículo 241 de la Constitución Política** (COL2)

Tal y como mencionamos antes, la nominalización es característica de este lenguaje de especialidad, algo que también encontramos reflejado en estas UF: *declaración, desestimación, estimación, violación y vulneración*.

Por otra parte, como ocurría anteriormente, encontramos el uso de palabras comunes con un uso específico: *unión de hecho, goce de un derecho/disfrute de un derecho o firmeza de la sentencia*.

De entre estas UF, destaca nuevamente el núcleo *derecho*, en este caso por los derechos fundamentales específicos que se mencionan:

- a) sobre la conformidad al derecho a la igualdad y a la no discriminación del sistema español (ESP3)
- b) Se afirma también, entre otros argumentos, que ello implica una lesión al derecho a la igualdad de las personas integrantes de uniones homosexuales (COL2)
- c) la Corte decidió tutelar el derecho a la educación de los accionantes (COL4)
- d) lo que supone la vulneración de su derecho a la no discriminación por razón de la orientación sexual (ESP4)

#### 4.3.4. *Sustantivo + sustantivo*

Las colocaciones sustantivo + sustantivo son las menos abundantes en nuestro corpus, ya que solo se han registrado 2 en total (ver Anexo 16). De hecho, se trata de una equivalencia entre Colombia y España: *derechos y obligaciones*, y *derechos y deberes*, respectivamente. De nuevo, podemos observar la inconsistencia en la redacción de sentencias colombianas, ya que también aparece *derechos y deberes* en 1 caso.

#### 4.3.5. Sustantivo + verbo

Por lo que respecta a las colocaciones sustantivo + verbo, cabe destacar otra de las características más comunes del lenguaje jurídico: la personificación de sustantivos inanimados. Esto es evidente con dos de los núcleos más frecuentes en cada país (ver Anexo 17): Corte (*aceptar, afirmar, aludir, anotar, asignar, concluir, considerar, decidir, declarar, entender, establecer, indicar, reiterar, señalar, observar*) y Tribunal (*afirmar, decidir, declarar*). Como vemos, todos los verbos ayudan a la transmisión de las funciones principales de estos textos: descriptiva, argumentativa e instructiva.

De nuevo, estas UF nos permiten poner de manifiesto la disparidad de términos que aparecen en las sentencias colombianas para señalar un mismo referente. Por ejemplo, para hacer referencia a las acciones de la Corte Constitucional, no solo se emplea *Corte*, sino también *Corporación y Sala*, incluso dentro de una misma sentencia:

- a) **la Corte** señaló que para que una pareja del mismo sexo pueda tener derecho a la pensión de sobrevivientes ocurrida la muerte de uno de ellos, es necesario (COL2)
- b) Respecto del reconocimiento de derechos pensionales **esta corporación** ha señalado, de manera consistente y reiterada, que la acción de tutela es en principio improcedente (COL2)
- c) Pese al eventual problema de discriminación a que se ha hecho referencia, del cual **la Sala** se ocupará en la oportunidad correspondiente, no puede perderse de vista que lo que en este caso pretende el tutelante es el reconocimiento de un derecho de carácter pensional (COL2)

#### 4.3.6. Verbo + sustantivo

Por último, analizamos las UF formadas por un verbo + sustantivo (ver Anexo 18). Como en el caso anterior, pudimos observar de nuevo la profusión de verbos que ayudan a transmitir las funciones expositiva, argumentativa e instructiva, tales como *denegar, negar, interponer, desestimar, estimar, formular, proferir* o *recurrir*:

- a) Contra esta decisión el señor Corredor Palacios interpuso los recursos de reposición y apelación (COL2)
- b) la Procuradora de los Tribunales doña Susana Gómez Castaño interpuso recurso de amparo en nombre y representación de doña María Isabel Andrés (ESP4)
- c) La Sala Séptima de Revisión de la Corte Constitucional, integrada por los magistrados [...], en ejercicio de sus competencias constitucionales y legales, ha proferido la siguiente SENTENCIA (COL2)
- d) El Ministerio Fiscal formuló alegaciones por escrito (ESP3)

También, encontramos verbos estrechamente ligados a los asuntos tratados por el Tribunal Constitucional/la Corte Constitucional que, como dijimos, están relacionados con los derechos fundamentales: *proteger un derecho, reconocer un derecho, solicitar la protección, violar un derecho o vulnerar un derecho*.

Nuevamente, encontramos también el uso de palabras comunes con un significado específico, como por ejemplo: *dar vista de las actuaciones* o *quedar en firme una declaración*.

#### 4.3.7. Otros elementos

Aunque no resultaron cuantitativamente representativos, en la lectura de las sentencias pudimos observar otras dos características típicas del lenguaje jurídico: los latinismos y los dobles.

A continuación se pueden encontrar los latinismos que se observaron en las sentencias españolas y colombianas. Hay una mayor profusión de los mismos en el caso colombiano, aunque también aparecen bastantes en el caso español. Destaca el hecho de que el latinismo *ratio decidendi*, que hace referencia a la razón de la decisión, y que es una parte destacada de las sentencias colombianas (de acuerdo con los expertos), aparece expresamente en una sentencia española (ESP2), pero no en las colombianas.

Latinismo	Frecuencia de aparición	Ordenamiento jurídico
<i>iura novit curia</i>	1	Español
principio de favor <i>fili</i>	1	Español
<i>ratio decidendi</i>	1	Español
<i>more uxorio</i>	3	Español
<i>tertium comparationis</i>	1	Español
<i>ad casum</i>	1	Español
<i>ad nutum</i>	1	Español
<i>ex artículo</i>	2	Español
<i>onus probandi</i>	1	Español
<i>a quo</i>	4	Colombiano
<i>ad quem</i>	3	Colombiano
<i>amicus curiae</i>	4	Colombiano
<i>erga omnes</i>	1	Colombiano
<i>ex nunc</i>	2	Colombiano
<i>ex profeso</i>	1	Colombiano
<i>fecha ut supra</i>	3	Colombiano
<i>mortis causa</i>	1	Colombiano

<i>prima facie</i>	1	Colombiano
asunto <i>sub examine</i>	1	Colombiano
caso <i>sub judice</i>	1	Colombiano

**Tabla 8 - Latinismos**

Aquí podemos observar que no hay ningún latinismo que se repita en ambos ordenamientos jurídicos. Sin embargo, dadas las limitaciones de nuestro corpus, no podemos concluir que ello se deba a un uso diametralmente distinto de los latinismos entre los textos jurídicos de uno y otro país.

Por lo que respecta a los dobles, o redundancias léxicas, algunos de los encontrados fueron los siguientes.

Colombia	Frecuencia	España	Frecuencia
decidir acudir	1	acordar estimar	1
decidir adoptar	1	decidir denegar	2
desprotección o déficit de protección	1	decidir desestimar	1
excluyentes y discriminatorias	1	decidir estimar	1
manifestación y materialización	1	en nombre y representación	10
opciones y circunstancias	1	proceder a notificar	1
proceder a comprobar	1	proceder a reclamar	1
proceder a solicitar	2	proceder a revocar	1

**Tabla 9 - Dobletes**

#### 4.4. Fórmulas estereotipadas

Dado el grado de institucionalidad de las sentencias objeto de estudio, se pudieron encontrar algunas fórmulas estereotipadas, aunque el corpus fuera limitado en cuanto a número de sentencias y palabras. La extracción de las fórmulas estereotipadas se realizó de forma manual, ya que la frecuencia de aparición de sus núcleos no resultaba numéricamente relevante. Tratamos de mantener, sin embargo, el rango de aparición empleado en la extracción de núcleos de UF (mínimo 5), aunque hicimos excepciones en las secciones opcionales que solo aparecían en algunas sentencias por entender que eran específicas de las mismas, además de en las sentencias colombianas, ya que, como vimos en el análisis de la macroestructura, algunas sentencias habían seguido otro orden.

En los Anexos 9 y 10 (ver en formato digital por cuestiones de espacio), se pueden ver las fórmulas estereotipadas extraídas en las sentencias españolas y en las colombianas. Se puede observar, en el lado izquierdo, la frase que más aparece o la que se toma como modelo (la de los primeros textos) y a la derecha las variaciones, en caso de que corresponda.



#### 4.4.1. Comparación de las fórmulas estereotipadas

Tras el análisis, se pudo observar que las sentencias españolas comparten más fórmulas estereotipadas entre sí que las colombianas. Esto podría ser consecuencia del consenso que observábamos en el análisis de las superestructuras, donde veíamos que las españolas mantenían un mismo guión, mientras que las colombianas variaban en mayor grado.

Con todo, en ambos casos, se observan variaciones dentro de las fórmulas que podrían responder no solo a una cierta flexibilidad dentro de la redacción de sentencias, sino también al idiolecto de cada una de las personas que las escribieron.

Es interesante resaltar también cómo, al comparar las fórmulas de uno y otro ordenamiento jurídico, se pueden encontrar equivalencias que cumplen una misma función y un mismo propósito en el texto. Por ejemplo, a la hora de presentar el Tribunal/Corte:

(ESP)

La Sala *Número ordinal* del Tribunal Constitucional, compuesta por don *Nombre completo*, Presidente; don *Nombre completo* (x3 o x5), Magistrados, ha pronunciado EN NOMBRE DEL REY la siguiente SENTENCIA En el recurso de amparo núm. XXX, promovido por don *Nombre*, representado por el Procurador de los Tribunales don *Nombre completo* y asistido por el Abogado don *Nombre completo*, contra [...]

(COL)

La Sala *Número ordinal* de Revisión de la Corte Constitucional, integrada por los Magistrados *Nombre completo de los 3 magistrados*, en ejercicio de sus competencias constitucionales y legales, [...]

[...] ha pronunciado la siguiente SENTENCIA en el proceso de revisión de los fallos.

O cuando se presenta a la persona que ha interpuesto el recurso de amparo/acción de tutela:

(ESP)

1. Mediante escrito presentado en el Registro General de este Tribunal el *número de día de mes de año*, don *Nombre completo*, Procurador de los Tribunales, en nombre y representación de don *Nombre*, interpuso recurso de amparo contra [...]  
[1]

(COL)

El señor XXX, a través de apoderada, presenta acción de tutela contra [1]

También en el momento en que se va a enunciar lo que el Tribunal/Corte ha decidido:

(ESP)

FALLO. En atención a todo lo expuesto, el Tribunal Constitucional, POR LA AUTORIDAD QUE LE CONFIERE LA CONSTITUCIÓN DE LA NACIÓN ESPAÑOLA, ha decidido [5]

(COL)

En mérito de lo expuesto, la Corte Constitucional, administrando justicia en nombre del pueblo y por mandato de la Constitución, RESUELVE

O, por último, cuando se indica qué se debe hacer con la sentencia y dónde debe aparecer publicada:

(ESP)

Publíquese esta Sentencia en el «Boletín Oficial del Estado».

(COL)

Cópiese, notifíquese, comuníquese, insértese en la Gaceta de la Corte Constitucional y cúmplase.

#### 4.5. *Variantes diatópicas en las unidades fraseológicas*

En este apartado, analizaremos de manera pormenorizada algunas de las variantes diatópicas más llamativas encontradas en nuestro corpus. Se pueden consultar los Anexos 19 y 20, para observar, por un lado, las UF compartidas que más comúnmente se utilizan en ambos ordenamientos jurídicos y, por el otro, las principales equivalencias extraídas.

Cabe destacar que las conclusiones aquí extraídas no pueden ser determinantes dado el tamaño del corpus. Además, es importante señalar que cada texto siempre tendrá la impronta de su autor. Como bien decía Saussure (1971):

La parole est au contraire un acte individuel de volonté et d'intelligence, dans lequel il convient de distinguer : 1° les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle ; 2° mécanisme psycho-physique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons.

Aunque el hablante emplee un código, seguirá queriendo transmitir su forma personal e individual de entender el mundo. Así pues, algunas decisiones de léxico estarán determinadas por este idiolecto. Con todo, creemos que es posible poner de manifiesto determinadas UF que son distintas en cuanto a su estructura, pero que expresan un mismo contenido semántico y/o pragmático.

Al igual que se observa en los trabajos previos de Mogorrón (2014a: 57) y Penadés Martínez (2014: 67), encontramos que las diferencias entre UF son por variación no marcada (es decir, por variación de alguno de sus elementos, que no comporta cambio en el valor ni en su uso), la cual es bastante común por el cambio de artículos, de preposiciones, por la nominalización, por el uso de tiempos compuestos; y, por otro lado, por variación marcada (se produce algún cambio en las unidades léxicas que se emplean).

En el caso de nuestro corpus, los tipos de UF que presentan mayor cambio por variación marcada son el de sustantivo + preposición + sustantivo y el de sustantivo + adjetivo. Asimismo, los núcleos de las UF que mayor variación presentan respecto a sus colocados son: corte, decisión, derecho, parte, sala, sentencia, recurso y tribunal. Ello es reflejo cultural, de cada uno de sus ordenamientos (*Corte Constitucional* vs. *Tribunal Constitucional*), además de las distintas esferas del derecho y de sus distintos componentes (*recurso de amparo* vs. *recurso de suplicación*).

Pasaremos a continuación a analizar en detalle algunas de estas variaciones.

#### 4.5.1. *Individuos que hacen parte del proceso*

##### 4.5.1.1. *Partes*

Existe un alto grado de variación en la forma de referirse a las partes del proceso, especialmente en la referente a aquel que inicia la acción legal:

a) Colombia: *parte accionante, parte actora, parte demandante, el actor, el accionante*

- (1) La sociedad por intermedio de ninguna persona, le dio a la **parte accionante** la indicación de que realizara una muestra de estuco (COL5)
- (2) Al día siguiente, es decir, el viernes 17 de marzo, la **parte actora** volvió a la obra y le fue informado por parte del señor Melo que sería contratada (COL5)
- (3) Además quedó lo suficientemente claro que el señor Luis Tovar, en una de las tantas oportunidades que la **parte demandante** fue a solicitar trabajo (COL5)
- (4) Según la información suministrada por el contratista LUIS TOVAR, no contrató al **actor** porque no hubo vacantes y el señor ARMANDO TOVAR (COL5)
- (5) Señaló que el **accionante** Corredor Palacios fue un protegido de su padre, quien incluso le costó sus estudios, pero nunca mantuvo con él una relación de la naturaleza de la que ahora pretende demostrar (COL2)

b) España: *parte actora, parte demandante, parte recurrente*

- (1) En primer lugar, examinar si la **parte actora** acreditó la existencia de indicios de que el despido estaba fundado en la orientación sexual (ESP5)

- (2) Añadía que ni de la disposición adicional primera de la Ley 13/2005, de 1 de julio, ni de la disposición adicional décima.2 de la Ley 30/1981, de 7 de julio, se derivaba el derecho pretendido por la **parte demandante** (ESP3)
- (3) pudieran comparecer, si lo desearan, en el recurso de amparo, a quienes hubieran sido parte en el procedimiento, excepto la **parte recurrente** en amparo (ESP1)

Llama la atención que en el caso colombiano, aparecen las 4 de las 5 variedades en una misma sentencia (COL5): *parte accionante* (22 veces), *parte actora* (30 veces), *parte demandante* (27 veces) y *actor* (9 veces). Dadas las frecuencias de aparición de cada una de las UF, queda claro que no se trata de una elección de idiolecto, ni tampoco que haya una preferencia por una de las formas. En el caso español, también se da esta concurrencia, pero a una menor escala, en la sentencia ESP5: *parte actora* (3 veces) y *parte recurrente* (2 veces). Podemos deducir que hay un mayor grado de consenso en cuanto a la elección de términos en las sentencias españolas, mientras que en las colombianas hay mucha mayor variación.

Con todo, observamos términos idénticos en ambos ordenamientos jurídicos.

#### 4.5.1.2. Jueces

Encontramos también gran variación respecto a la denominación de los jueces. Recordemos que las acciones de tutela y los recursos de amparo son las últimas acciones dentro de los países objeto de estudio (cabe señalar que tanto en Colombia como en España existe una protección multinivel de derechos fundamentales, que son la Corte Interamericana de Derechos Humanos y el Tribunal Europeo de Derechos Humanos). Así pues, dividiremos a los jueces según el nivel en el que actúan.

##### A. Jueces de jerarquía inferior

- a) Colombia: *juez de (número ordinal) instancia*, *juez de instancia* o *juez ordinario*.
  - (1) Le corresponde al Juzgado Diecinueve Penal Municipal con Función de Conocimiento de Medellín, como **juez de primera instancia** en el proceso de tutela de la referencia, velar por el cumplimiento de lo aquí ordenado (COL5)
  - (2) El **juez de instancia** negó entonces la tutela, pero le ordenó al I.C.B.F. observar rigurosamente en adelante los procedimientos, términos y formalidades debidos en sus actuaciones (COL1)
  - (3) algún asunto debe ser resuelto por el **juez ordinario** en su correspondiente jurisdicción (COL2)

b) España: *juez de instancia y juez ordinario*

- (1) Lo que para el **Juez de instancia** son indicios de discriminación constituyen, en realidad, simples conjeturas o meras suposiciones (ESP5)
- (2) este Tribunal no pueda revisar la valoración de la prueba efectuada por los **Jueces** y Tribunales **ordinarios** (ESP5)

Observamos que en ambos ordenamientos jurídicos se utilizan las mismas locuciones nominales especializadas para referirse a los jueces de jerarquía inferiores, teniendo en cuenta que la variación en el caso colombiano de incluir o no el número de la instancia podría considerarse no marcada. De hecho, se emplea más *juez de instancia* (10 casos) que *juez de número ordinal instancia* (4 casos), pero no habría impedimento para la comprensión por parte de un lector español, ya que solo se especifica a qué instancia corresponde el juez.

Mención aparte merecen los términos *juez constitucional* y *juez de tutela*, recogidos de las sentencias colombianas. Estos dos términos no hacen en ningún momento referencia a una persona en específico, sino que se refieren a todos aquellos jueces que se han pronunciado respecto al caso anteriormente (lo cual queda especialmente reflejado en el siguiente ejemplo, gracias al sintagma preposicional *de instancia*: “Lo anterior, no significa que la parte demandante no pueda acudir si lo considera pertinente ante el juez competente con el fin de reclamar sobre las posibles consecuencias jurídicas que se derivaron de una supuesta terminación unilateral de su contrato de trabajo, como se afirmó por los **jueces de tutela de instancia**” [COL5]).

En Colombia, todo juez, sea cual sea la rama del Derecho a la que pertenece, puede ser referido como *constitucional* o *de tutela* si conoce de un caso en el que se trate la vulneración de derechos fundamentales.

B. Jueces que conocen del caso que nos ocupa

a) Colombia: *magistrados*

- (1) La Sala *Número ordinal* de Revisión de la Corte Constitucional, integrada por los **Magistrados** *Nombre completo de los 3 magistrados*, en ejercicio de sus competencias constitucionales y legales, [...]

b) España: *magistrados*

La Sala *Número ordinal* del Tribunal Constitucional, compuesta por don *Nombre completo*, Presidente; don *Nombre completo* (x3 o x5), **Magistrados**, ha pronunciado EN NOMBRE DEL REY la siguiente SENTENCIA En el recurso de amparo núm. XXX, promovido por don

*Nombre*, representado por el Procurador de los Tribunales don *Nombre completo* y asistido por el Abogado don *Nombre completo*, contra [...]

C. Juez que lidera el proyecto del fallo, dentro de la Corte/Tribunal Constitucional

a) Colombia: *magistrado ponente* o *magistrado sustanciador*

(1) Actor: José Gerardo Córdoba

**Magistrado Ponente:** Dr. Carlos Gaviria (COL1)

(2) Magistrados de la Sala Segunda de Revisión: Mauricio González Cuervo, Luís Guillermo Guerrero Pérez y Gabriel Eduardo Mendoza Martelo.

**Magistrado sustanciador:** MAURICIO GONZÁLEZ CUERVO (COL4)

b) España: *presidente*

La Sala *Número ordinal* del Tribunal Constitucional, compuesta por don *Nombre completo*, **Presidente**; don *Nombre completo* (x3 o x5), Magistrados, ha pronunciado EN NOMBRE DEL REY la siguiente SENTENCIA En el recurso de amparo núm. XXX, promovido por don *Nombre*, representado por el Procurador de los Tribunales don *Nombre completo* y asistido por el Abogado don *Nombre completo*, contra [...]

#### 4.5.1.3. *Instrumentos judiciales*

Al igual que ocurría con los jueces, en este punto encontramos distintas UF, ya que se hace referencia a los distintos instrumentos judiciales de las distintas jerarquías que tienen relación con el caso analizado en cada sentencia. En este caso, analizaremos los siguientes núcleos de UF: *acción*, *recurso*, *sentencia*, *fallo* y *decisión*.

La primera variación que encontramos, y la más importante para el caso que nos ocupa, es la denominación del instrumento judicial que se presenta ante la Corte Constitucional y el Tribunal Constitucional, los cuáles son *acción de tutela* y *recurso de amparo*, respectivamente. Cabe resaltar, como ya se indicó anteriormente, que en el caso de las sentencias colombianas también pudimos observar un sinónimo de *acción de tutela*: *acción de amparo*, que incluye uno de los términos de la UF española.

Las sentencias españolas, por su parte, también evidencian un sinónimo de *recurso de amparo*: *demanda de amparo*.

Además de este instrumento judicial, encontramos en nuestro corpus otros instrumentos que pueden interponerse por las distintas partes, los cuales tienen como núcleo *recurso*.

- a) Colombia: *recurso de reposición y recurso de apelación*
  - (1) en la discusión trabada en la etapa de la resolución del **recurso de reposición**, se hace alusión a la alternativa de aplicar los efectos de la sentencia C-336 de 2008 (COL2)
  - (2) por la cual el Instituto de Seguros Sociales resolvió confirmar el anterior acto administrativo y declarar agotada la vía gubernativa, ante la no procedencia del **recurso de apelación** (COL2)
  
- b) España: *recurso de apelación, recurso de casación para la unificación de doctrina y recurso de suplicación*
  - (1) El **recurso de apelación** fue desestimado por Sentencia de la Sección Primera de la Audiencia Provincial de Lugo (ESP2)
  - (2) a fin de que, en plazo que no excediera de diez días, remitieran, respectivamente, certificación o fotocopia adverada de las actuaciones correspondientes al **recurso de casación para la unificación de doctrina** núm. 3919-2010 (ESP1)
  - (3) Contra la anterior decisión judicial, el recurrente en amparo formuló **recurso de suplicación**, que fue desestimado por Sentencia del Tribunal Superior de Justicia de Madrid (ESP3)

En este caso, encontramos que la UF *recurso de apelación* es empleada por ambos ordenamientos, para hacer referencia al instrumento legal para recurrir una sentencia. De las demás UF no podemos deducir ninguna idiosincrasia, dado que todas ellas hacen referencia a diferentes tipos de acciones, de modo que no se pueden establecer equivalencias, ni determinar tajantemente que no existan dichos referentes en el país contrario.

Cabe señalar en este punto la variedad en cuanto a las palabras que colocan con este sustantivo (y sus sinónimos), a la hora de expresar que el recurso es aceptado o rechazado. En el caso español, se evidencia una tendencia a utilizar los núcleos *estimar* y *desestimar*, tanto como verbos, como nominalizados:

- (1) El recurrente dirige su demanda de amparo contra la Sentencia de la Audiencia Provincial de Lugo que **desestimó su recurso** de apelación contra la dictada por el Juzgado de Primera Instancia núm. 4 de Lugo (ESP2)
- (2) Ha decidido: **Estimar el recurso de amparo** interpuesto por don Paul Ciaccio (ESP5)
- (3) El Ministerio Fiscal interesa la **desestimación del recurso de amparo** entendiendo que la cuestión controvertida ha sido ya resuelta por el Tribunal Constitucional (ESP4)

- (4) El día 23 de junio de 2005 evacuó el trámite de alegaciones el Ministerio Fiscal, solicitando **la estimación del recurso** (ESP5)

En el caso colombiano, por su parte, destaca el uso del sustantivo *procedencia* (y *no procedencia*), para expresar esta misma idea:

- (1) aún en caso de no aceptarse la **procedencia de la tutela** frente a la situación discriminatoria que denuncia (COL2)
- (2) el Instituto de Seguros Sociales resolvió confirmar el anterior acto administrativo y declarar agotada la vía gubernativa, ante **la no procedencia del recurso de apelación** (COL2)

En el corpus, encontramos que los términos *fallo* y *decisión* son empleados como sinónimos:

a) Colombia

- (1) se revocará la sentencia proferida por el Juzgado Décimo Sexto Penal del Circuito con Función de Conocimiento de Medellín, el 21 de marzo de 2013, que confirmó el **fallo** del Juzgado Diecinueve Penal Municipal con Función de Conocimiento de Medellín (COL4)
- (2) la **decisión** confirmatoria obedeció precisamente al hecho de que la condición de pareja del mismo sexo no se acreditó debidamente (COL2)

b) España

- (1) en el sentido de revocar el régimen establecido en la Sentencia de separación, sustituyéndolo por el propuesto por la psicóloga autora del informe pericial obrante en autos, lo que significa, conforme se concreta en el **fallo** (ESP4)
- (2) De modo que no puede negarse, concluye el Fiscal, que las **decisiones judiciales** se han adoptado en ese contexto (ESP2)

Además, en el caso de las sentencias colombianas, a veces incluso se emplean estos dos términos como sinónimos de *sentencia*, cosa que no ocurre en las sentencias españolas:

- (1) la Sala confirmará la **decisión negativa de segunda instancia**. (COL2)
- (2) Una vez notificado de la **sentencia de primera instancia**, se pronunció dentro del trámite tutelar el señor Sánchez Cubides, (COL2)
- (3) Sentencia proferida por el Juzgado Décimo Sexto Penal del Circuito con Función de Conocimiento de Medellín, el 21 de marzo de 2013. Confirmando **el fallo de instancia**. (COL4)



En el caso del núcleo *sentencia*, destaca que ambos países emplean el verbo *confirmar* para sus colocaciones, usando el núcleo como sujeto y como objeto:

a) Colombia

- (1) **sentencia** proferida por el Juzgado Décimo Sexto Penal del Circuito con Función de Conocimiento de Medellín, el 21 de marzo de 2013, **que confirmó** la sentencia proferida por el Juzgado Diecinueve Penal Municipal (COL4)
- (2) **CONFIRMAR la sentencia** proferida por el Juez Promiscuo de Familia de Pasto (COL1)

b) España

- (1) la **Sentencia de apelación confirma** íntegramente la modificación del régimen de visitas (ESP2)
- (2) debiendo en consecuencia **confirmarse la Sentencia** apelada por sus propios y acertados fundamentos (ESP2)

#### 4.5.1.4. Elementos del Derecho

Destacan en esta parte dos términos *artículo* y *derecho*, por ser dos de los sustantivos que más se repiten, el primero por configurar los textos jurídicos que determinan lo que es admisible y lo que no, y el segundo, especialmente en este caso porque, como mencionábamos anteriormente, los derechos son aquello que la Constitución de un país debe proteger. Recordemos nuevamente que una de las UF más comunes en ambos grupos de sentencias es *derechos fundamentales* y *derechos humanos*.

Por eso en ambos ordenamientos jurídicos, las palabras que más comúnmente colocan con estos dos núcleos son: *violación*, *vulneración*, *protección*, *reconocer*, *reconocimiento*, *negar* (COL) y *lesión* (ESP).

#### 4.5.1.5. Estamentos judiciales.

Tal y como vimos en las consideraciones teóricas, los ordenamientos jurídicos colombiano y español son similares en algunos aspectos, pero también difieren en otros muchos. Esta disparidad se evidencia especialmente en las UF que hacen referencia a estamentos judiciales (Cortes, Salas, Tribunales, Juzgados, Audiencias, etc.). Estas UF jurídicas, propias de este lenguaje de especialidad, son las que más evidentemente reflejan la idiosincrasia de cada uno de los ordenamientos. Algunas de estas UF son:

a) Colombia:

- a. Cortes: *Corte Constitucional* (cabe destacar que en 2 ocasiones, aparece en el corpus el término *Tribunal Constitucional* para referirse a este mismo estamento, pero no es el nombre oficial)
  - b. Salas: *Sala (número ordinal) de Revisión de la Corte Constitucional, Sala Civil-Familia del Tribunal Superior de (ciudad),*
  - c. Tribunales: *Tribunal Superior de (ciudad)*
- b) España:
- a. Salas: *Sala de lo Civil, Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia, Sala de lo Social del Tribunal Supremo*
  - b. Tribunal: *Tribunal Constitucional, Tribunal Europeo de Derechos Humanos, Tribunal Superior de Justicia de (provincia), Tribunal Supremo*
  - c. Audiencia: *Audiencia Provincial*

También podrían incluirse en este punto otras UF que hacen referencia a otras entidades oficiales de los países como el ICBF (Instituto Colombiano de Bienestar Familiar) o el INSS (Instituto Nacional de Seguridad Social –español).

## 5. Conclusiones

Como indicábamos al inicio del presente trabajo, el objeto de este estudio es reivindicar la importancia de los estudios de variantes diatópicas en los textos jurídicos, con fines traductológicos.

Hemos podido observar a lo largo de toda la investigación, que el español jurídico no es solo un lenguaje de especialidad muy singular, que puede resultar complicado de entender para los propios hablantes del español, sino que además puede presentar importantes diferencias si comparamos sus dialectos, en este caso el colombiano y el de España.

Teniendo siempre en cuenta las limitaciones de esta investigación, determinadas en gran medida por el tiempo, hemos podido extraer ciertas conclusiones que, aunque no las podemos dar como absolutas, sí creemos que son reflejo de una realidad importante a tener en cuenta.

Recordemos la hipótesis 1 que nos planteábamos al inicio de este trabajo:

Al ser España y Colombia dos países que comparten lengua (el español), además de que sus sistemas jurídicos emanan de un mismo origen (el derecho romano), se espera encontrar sustanciales similitudes entre los textos jurídicos analizados.

Al haber analizado sentencias del Tribunal Constitucional español y de la Corte Constitucional colombiana que, además, giraban en torno a una misma temática (LGTBI), nos ha permitido encontrar distintas semejanzas, tanto a nivel macrotextual como microtextual. Las superestructuras de las sentencias de cada uno de los ordenamientos jurídicos comparten aspectos similares, si bien las colombianas son más extensas. Esto obedece al hecho de que las funciones comunicativas de dichas sentencias son las mismas: función descriptiva (explicación de los hechos que atañen a cada caso), función argumentativa (en base a qué la Sala toma una decisión) y función instructiva (se obliga a las partes a tomar una serie de acciones de acuerdo a la decisión tomada).

De hecho, llama la atención que también las partes opcionales que aparecen en las sentencias, pueden considerarse equivalentes (*aclaración de voto*, en Colombia y *voto particular*, en España). Y es que en cualquier toma de decisión conjunta, los miembros del grupo pueden no tener la misma visión y argumentar por qué difieren de sus compañeros.

A nivel microtextual, o terminológico, es claro que también hemos podido encontrar importantes similitudes (véase de nuevo el Anexo 5), y que las familias léxicas se repiten. Ello obedece, como ya indicábamos antes, a que se analizaron sentencias emitidas por un órgano judicial equivalente y que se buscó de acuerdo a una temática concreta. Evidentemente, al tener Colombia y España un mismo sistema jurídico de origen (el derecho romano), además de ser estados democráticos, ambos países entienden el derecho de una forma muy similar, lo cual se traduce en un vocabulario compartido. Así mismo, retomando las funciones comunicativas de

las sentencias, también aparecerán palabras, especialmente verbos, que ayuden a transmitir dichas funciones.

Además, pudimos comprobar que el español jurídico de cada una de estas variedades dialectales empleado en estas sentencias evidencia, en ambos casos, las características lingüísticas que lo caracterizan: abundancia de oraciones largas y complejas, sujetos largos, redacción arcaica, dobles, latinismos, uso de palabras comunes con significado distinto, abundancia de nominalizaciones, etc.

Por otro lado, también pudimos observar que las unidades fraseológicas (UF) se comportan de forma muy similar en ambos ordenamientos jurídicos. El tipo de UF que más se repite en ambos casos es el de sustantivo + preposición + sustantivo y el de sustantivo + adjetivo, lo cual obedece a la predilección por la nominalización del español jurídico, que mencionábamos unas líneas más arriba.

Así pues, podemos ver que nuestra hipótesis 1 se cumple ampliamente. Recordemos ahora la hipótesis 2:

Sin embargo, al ser España y Colombia dos lugares alejados geográficamente, cuyo devenir en la historia se separó en 1810 (con la independencia de Colombia), y cuya lengua ha evolucionado de manera distinta, se espera también encontrar importantes diferencias que, en ocasiones, podrían interferir en el completo entendimiento por parte de un abogado español de un texto jurídico escrito en Colombia, y viceversa.

En primer lugar, cabe recordar que algunas de las decisiones léxicas a la hora de redactar cada una de las 10 sentencias analizadas podrían obedecer al idiolecto de cada autor. Sin embargo, pudimos observar también diferencias importantes cuantitativamente que nos lleva a concluir que sí hay particularidades dialectales entre el español jurídico de España y el de Colombia.

Por un lado, a nivel macrot textual, pudimos observar más consenso en la redacción de las sentencias españolas, ya que su estructura viene determinada por una ley en específico. En el caso colombiano, sin embargo, esta superestructura se vino desarrollando y no quedó fijada hasta la sentencia T-292 de 2006, posterior a una de nuestras sentencias objeto de estudio (COL1: 1991), que es de hecho la que más diferencias presenta en este sentido.

A nivel micro textual, recordemos que, de entre los núcleos de UF escogidos, hayamos más UF españolas que colombianas. Esto también es reflejo del menor consenso encontrado en la redacción de las sentencias colombianas, ya que al haber mayor variedad, muchos de los núcleos de sus colocaciones no cumplieron con nuestros parámetros de elección.

Este mismo efecto del consenso, se vio reflejado en la comparación de fórmulas estereotipadas, ya que las españolas compartían más de estas UF entre sí que las colombianas.

Con todo, al comparar las UF de uno y otro ordenamiento, se pudieron encontrar equivalencias que cumplen una misma función y un mismo propósito en el texto (ver de nuevo

los apartados 4.4. y 4.5.). Al fin y al cabo, como ya se dijo anteriormente, el léxico específico y la fraseología tienen una fuerte dependencia cultural, pero han de cumplir en uno y otro ordenamiento las mismas funciones comunicativas.

Recordemos que en el análisis pormenorizado de las conclusiones, evidenciamos que los dos tipos de UF que más aparecen, son también los que más varían: las de sustantivo + preposición + sustantivo y las de sustantivo + adjetivo. Asimismo, los núcleos de las UF que mayor variación presentaron respecto a sus colocados fueron: corte, decisión, derecho, parte, sala, sentencia, recurso y tribunal. Ello es evidentemente reflejo cultural, de cada uno de sus ordenamientos (*Corte Constitucional* vs. *Tribunal Constitucional*). En este punto, encontrábamos las referencias a los distintos organigramas de cada ordenamiento jurídico, lo cual depende intrínsecamente de cada cultura.

Así pues, es evidente que, aunque hay similitudes derivadas de la historia compartida entre Colombia y España, también encontramos importantes diferencias que es menester recoger y determinar si pueden o no ser equivalencias lingüísticas.

Es de vital importancia continuar y ampliar los estudios comparativos dentro de una misma lengua, ya que podemos ver que textos producidos en diferentes países, así estos compartan una misma lengua, pueden presentar diferencias. De este modo, se entiende la gran importancia que tienen los diccionarios fraseológicos multilingües que recojan equivalencias tanto interlengua como intralengua.

### 5.1. *Líneas de investigación en el futuro*

El humilde objetivo de esta investigación era continuar el camino abierto por otros estudios comparativos entre variedades dialectales, aumentar el corpus comparativo del español y contribuir al fin último de lograr un corpus completo para la traducción intralengua de textos jurídicos de este idioma.

Sin embargo, es evidente que por las limitaciones antes mencionadas, esta investigación es un mero inicio en esta andadura. Por un lado, sería necesario aumentar el corpus, con más textos, con el objetivo de comprobar si los resultados aquí hallados son consistentes con otras sentencias del Tribunal Constitucional español y de la Corte Constitucional colombiana.

Además, sería interesante abrir el corpus a otros textos jurídicos de estos dos países. Por supuesto, con el fin de elaborar un diccionario fraseológico jurídico para el español, sería necesario reproducir esta misma investigación con variedades dialectales de los otros 19 países donde el español también es lengua oficial.

Así pues, es evidente que lo que hay, es trabajo por hacer. Pero se espera que con pequeños aportes como esta investigación se torne absolutamente imprescindible el entrenamiento en variedades dialectales para los traductores del futuro.

## 6. Anexos

### 6.1. Anexo 5 – Términos comunes

FREC.	TÉRMINOS_ESP	TÉRMINOS_COL	FREC.
23	actuación	actuación	29
19	afirmar	afirmar	36
142	amparo	amparo	25
18	aplicación	aplicación	25
10	argumento	argumento	28
158	artículo (art.)	artículo (art.)	112
102	caso	caso	159
46	causa	causa	10
19	concluir	concluir	21
31	considerar(se)	considerar	38
101	constitución (ce)	constitución	60
88	constitucional	constitucional	165
10	constituir	constituir	39
8	contemplar	contemplar	6
54	deber (verbo)	deber (verbo)	162
13	decidir	decidir	34
44	decisión	decisión	74
16	declaración	declaración	48
26	declarar	declarar	28
168	derecho	derecho	447
26	determinar	determinar	18
31	discriminatorio	discriminatorio	45
20	establecer	establecer	44
15	establecido	establecido	35
14	estado	estado	32
19	expuesto	expuesto	22
7	fallo	fallo	28
59	fundamental	fundamental	114
116	fundamento (fj)	fundamento	28
70	hecho (sustantivo)	hecho (sustantivo)	64
37	igualdad	igualdad	67
9	interponer	interponer	11
12	interpuesto	interpuesto	7
52	judicial	judicial	47
36	jurídico	jurídico	78
10	jurisprudencia	jurisprudencia	50
32	justicia	justicia	10
47	juzgado	juzgado	27
37	legal	legal	39
122	ley (lotc/lgss)	ley	64
14	magistrado	magistrado	38
25	medida	medida	51
14	norma	norma	71
23	permitir	permitir	50

6	ponente	ponente	9
20	presentar	presentar(se)	76
7	pretensión	pretensión	24
26	principio	principio	49
21	proceso	proceso	67
14	providencia	providencia	15
19	reconocer	reconocer	31
13	reconocimiento	reconocimiento	66
58	resolución	resolución	27
14	resolver	resolver	25
48	sala	sala	81
241	sentencia (stc/sssc/sstedh)	sentencia	180
6	señalado	señalado	19
34	señalar	señalar	50
107	social	social	77
11	solicitado	solicitado	10
22	solicitar	solicitar	52
7	solicitud	solicitud	31
9	voto	voto	11
44	vulneración	vulneración	27
11	vulnerar	vulnerar	32

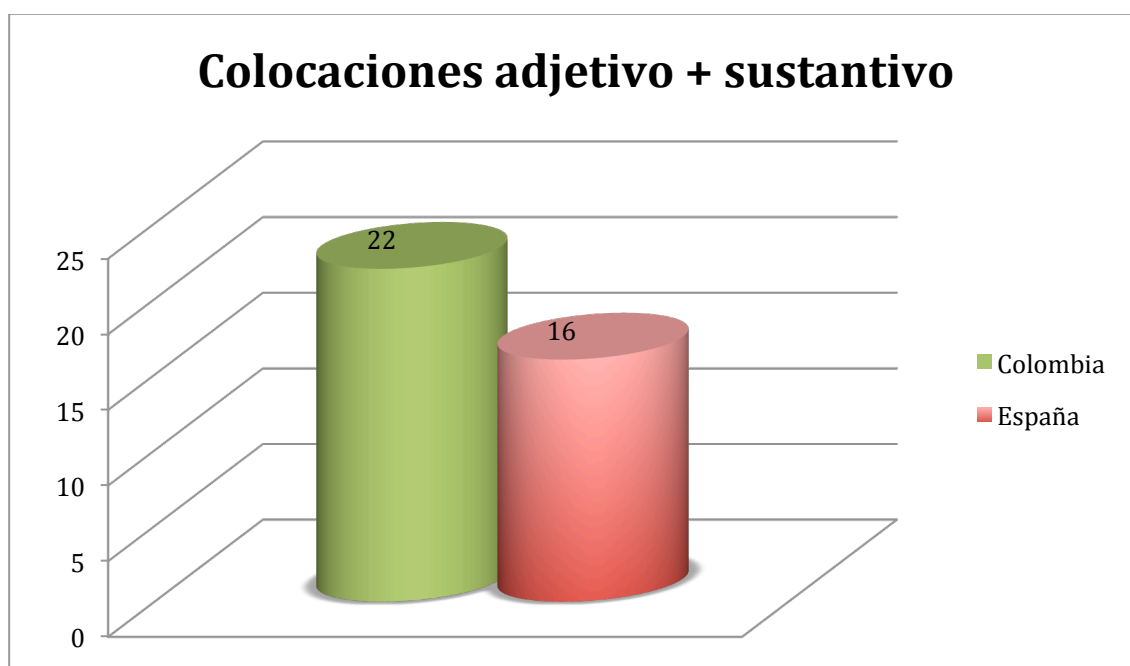
6.2. Anexo 6 – Núcleos de UF

SUSTANTIVOS				ADJETIVOS	VERBOS
acción	decisión	igualdad	recurrente	constitucional	acordar
accionante	declaración	instancia	recurso	contrario	acreditar
acto	decreto	juez	requisito	dictado	afirmar
actor	demanda	jurisprudencia	resolución	discriminatorio	considerar
alegación	demandante	justicia	revisión	establecido	cumplir
amparo	derecho	juzgado	sala	fundamental	deber
artículo	discriminación	ley	sentencia	judicial	decidir
auto	disposición	magistrado	solicitud	jurídico	declarar
causa	doctrina	medida	Tribunal	legal	establecer
circunstancia	entidad	ministerio	tutela	política	negar
consecuencia	escrito	orden	vulneración	recurrida	ordenar
consideración	estado	parte		social	presentar
constitución	existencia	principio		superior	reconocer
corporación	fiscal	proceso			señalar
corte	fundamento	protección			solicitar
criterio	hecho	reconocimiento			vulnerar



6.3. Anexo 13 – Colocaciones adjetivo + sustantivo

Colombia	Frec.	España	Frec.
consagrado en el artículo	5	consagrado en el artículo	1
contemplado en el artículo	1	contemplado en el artículo	2
contrario a la Constitución	4	contrario al artículo	2
contrario al artículo	1	contrario al derecho	4
contrario al derecho	2	lo dispuesto en el artículo	6
establecido en el artículo	3	prescrito en el artículo	1
prescrito en el artículo	2		
previsto en el artículo	4		

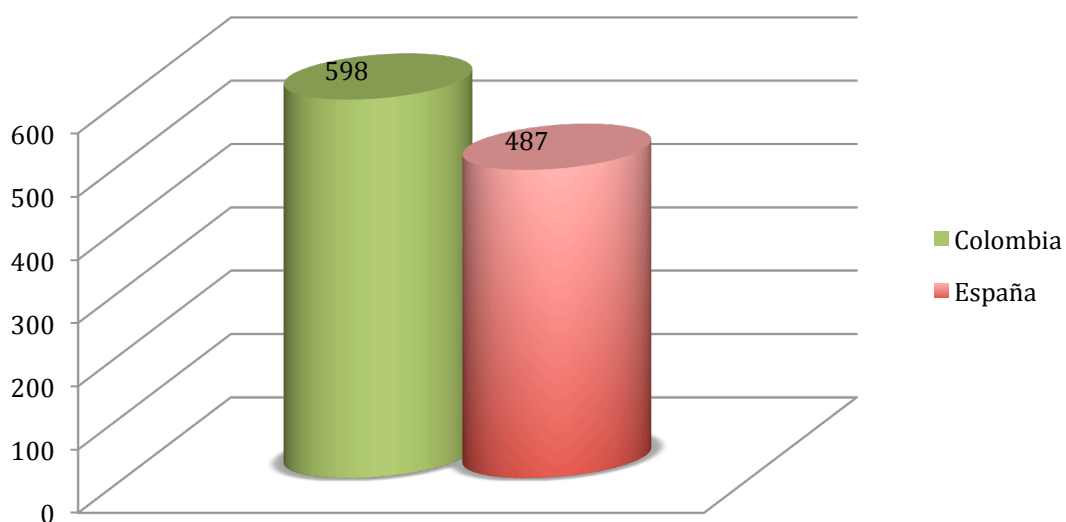


6.4. Anexo 14 – Colocaciones sustantivo + adjetivo

<b>Colombia</b>	<b>Frec.</b>	<b>España</b>	<b>Frec.</b>
acto administrativo	4	acto administrativo	3
acto discriminatorio	13	actuaciones correspondientes	3
amparo constitucional	3	actuaciones recibidas	4
amparo solicitado	4	alegaciones expuestas	2
artículo (número) constitucional	5	alegaciones pertinentes	4
causa legal	1	amparo constitucional	1
circunstancia fáctica	3	amparo solicitado	4
circunstancia particular	5	artículo (número) CE	28
consecuencias jurídicas	5	artículo (número) Ley	10
consecuencias previstas	2	Auto dictado	3
consecuencias sancionatorias	1	Boletín Oficial del Estado	9
Constitución Nacional	1	causa extintiva	2
Constitución Política	23	causa impeditiva	6
Corte Constitucional	56	causa legal	2
criterio constitucional	1	circunstancia concurrente	2
criterio indicador	2	circunstancia impeditiva	2
criterio sospechoso	11	circunstancia personal	3
decisión adoptada	5	circunstancia social	3
decisión confirmatoria	1	consecuencias discriminatorias	1
decisión judicial	8	Convenio europeo para la protección de los derechos humanos y las libertades fundamentales	2
decisión negativa	3	decisión adoptada	2
decisión proferida	2	decisión disciplinaria	1
declaración juramentada	3	decisión extintiva	6
derecho constitucional	1	decisión judicial	1
derecho fundamental	103	declaración testifical	2
derecho invocado	8	Decreto Legislativo	1
derecho pretendido	4	derecho constitucional	1
derecho reconocido	7	derecho fundamental	56
derechos humanos	4	derecho invocado	5
disposición legal	1	derecho pretendido	2
doctrina constitucional	2	derecho reconocido	2
entidad accionada	5	derechos humanos	12
entidad demandada	5	disposición adicional (número ordinal) de la Ley	27
Estado social de derecho	8	disposición legal	1
fundamento jurídico	9	doctrina constitucional	11
juez constitucional	12	escrito registrado	9
juez ordinario	4	fundamento jurídico	12
jurisprudencia constitucional	19	hecho causante	3
Juzgado (número) Laboral del Circuito	2	hechos probados	5
Juzgado (número) Penal del Circuito	8	juez ordinario	1
Juzgado (número) Penal Municipal	5	jurisprudencia constitucional	5

magistrado ponente	7	Ley Orgánica	10
magistrado sustanciador	2	Ministerio Fiscal	34
orden constitucional	5	parte actora	3
orden jurídico	4	parte demandante	1
parte accionante	22	parte recurrente	4
parte actora	30	partes personadas	3
parte demandante	27	primera instancia	1
parte motiva	7	principios constitucionales	2
parte resolutive	4	proceso constitucional	3
primera instancia	5	proceso laboral	2
principios constitucionales	3	protección constitucional	1
proceso laboral	1	protección jurídica	1
protección constitucional	3	Real Decreto	1
protección jurídica	2	requisito legal	5
requisito legal	1	resolución impugnada	3
sentencia C-(número) de (año)	65	resolución judicial	20
sentencia T-(número) de (año)	27	resolución recurrida	9
trato discriminatorio	7	sentencia (número)/(año)	9
Tribunal Constitucional	2	sentencia dictada	10
Tribunal Superior de (ciudad)	5	sentencia impugnada	11
		sentencia recurrida	11
		trato discriminatorio	4
		Tribunal Constitucional	36
		Tribunal Europeo de Derechos Humanos	8
		Tribunal Superior de Justicia de (provincia)	26
		Tribunal Supremo	10

## Colocaciones sustantivo + adjetivo

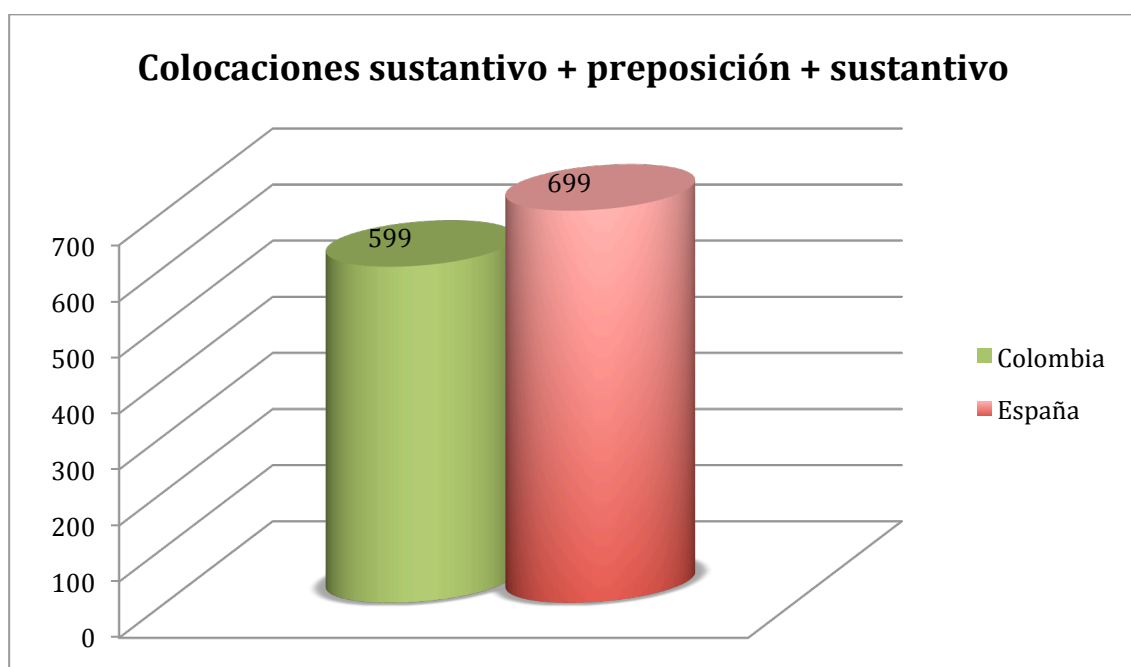


6.5. Anexo 15 – Colocaciones sustantivo + preposición + sustantivo

<b>Colombia</b>	<b>Frec.</b>	<b>España</b>	<b>Frec.</b>
acción de amparo	2	(número ordinal) inciso del artículo	7
acción de tutela	60	admisión a trámite de una demanda	2
artículo (número) de la Carta	2	alegación de los demandantes	2
artículo (número) de la Carta Política	3	alegaciones mediante escrito	5
artículo (número) de la Constitución	1	artículo (número) de la Carta	1
artículo (número) de la Constitución Nacional	1	artículo (número) de la Constitución	1
artículo (número) de la Constitución Política	9	artículo (número) de la Ley	4
artículo (número) de la Ley	6	artículo (número) del Estatuto	1
artículo (número) del Código	3	Auto de la Sala	5
artículo (número) del Decreto	13	auto del Tribunal	1
consideraciones de la Corte Constitucional	6	Boletín Oficial del Estado	9
criterio de discriminación	6	causa de desestimación	1
criterio de exclusión	3	causa de discriminación	3
cumplimiento de un requisito	2	causa de divorcio	2
declaración ante notario	20	causa de inadmisión	2
declaración de abandono	6	causa de nulidad	2
declaración de unión marital de hecho	2	causa de separación	2
declaración del accionante	1	Comité de Derechos Humanos de Naciones Unidas	2
Decreto (número) de (año)	30	Constitución de la Nación Española	5
déficit de protección	5	Convenio europeo para la protección de los derechos humanos y las libertades fundamentales	2
demanda de tutela	8	cumplimiento de un requisito	2
derecho a la educación	15	decisión de restringir	4
derecho a la igualdad	26	declaración de improcedencia	2
derecho a la pensión de sobrevivientes	14	declaración de inconstitucionalidad	1
derecho a la seguridad social	2	declaración de nulidad	2
derecho al libre desarrollo de la personalidad	34	demanda de amparo	26
derechos de terceros	6	demanda de modificación de medidas	3
discriminación por razón de	3	demanda sobre pensión de viudedad	3
disfrute de un derecho	2	demandante de amparo	8
ejercicio de un derecho	6	derecho a la igualdad	22
el Pleno de esta corporación	1	derecho a la no discriminación	15
escrito de tutela	6	derecho a la pensión de viudedad	6
Estado social de derecho	8	derecho a no ser discriminado	2
existencia de la unión marital	15	desestimación de una demanda	3
factor de discriminación	2	desestimación del recurso	9
fallo de instancia	2	desestimación del recurso de amparo	4
fallo de tutela	3	discriminación por motivos de	11
goce de un derecho	7	discriminación por razón de	14
igualdad ante la ley	2	disfrute de un derecho	1

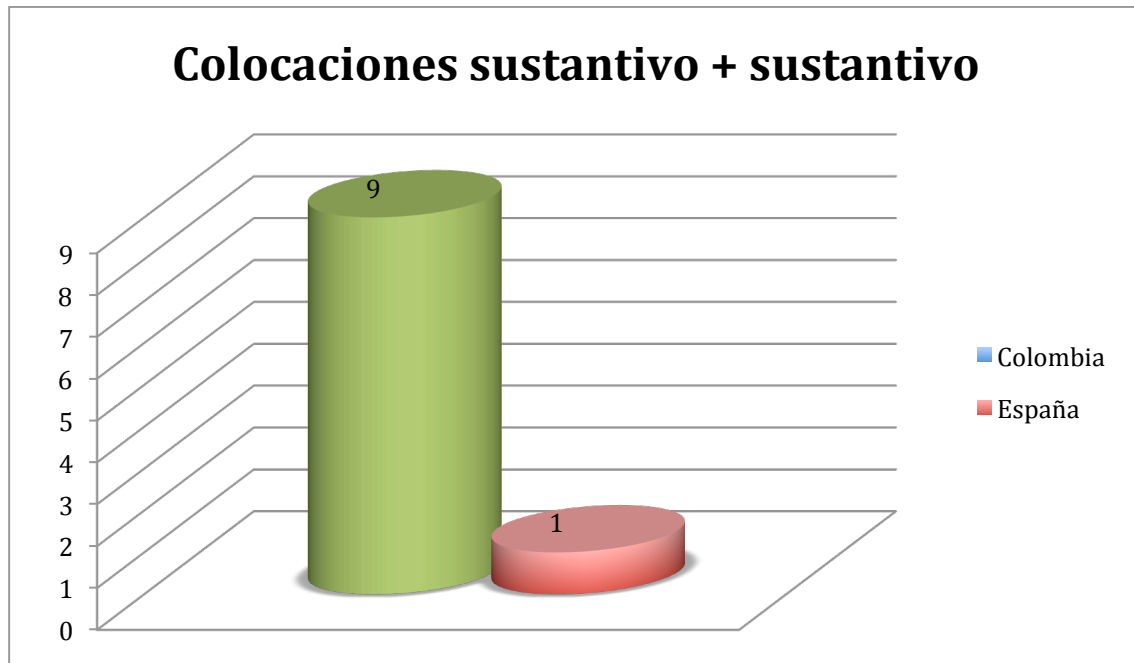
incumplimiento de un requisito	2	disposición adicional (número ordinal) de la Ley	27
juez de (número ordinal) instancia	4	entrada en vigor de una ley	11
juez de instancia	10	estimación de una demanda	1
juez de tutela	12	estimación del recurso	2
Juzgado (número) Laboral del Circuito	2	estimación del recurso de amparo	1
Juzgado (número) Penal del Circuito	8	existencia de una causa	2
juzgado de (número ordinal) instancia	2	firmeza de la Sentencia	5
la jurisprudencia de esta corporación	5	igualdad ante la ley	5
la Sala Plena de esta corporación	3	improcedencia de una demanda	1
ley (número) de (año)	24	inadmisión de una demanda	1
ley (número/año)	1	inadmisión del recurso	2
mandato de la Constitución	5	incumplimiento de un requisito	1
mecanismo de amparo	2	indicios de discriminación	2
principio de buena fe	5	interdicción de la discriminación	4
principio de igualdad	1	interposición de una demanda	1
principio de no discriminación	1	juez de instancia	1
procedencia de una tutela	4	jurisprudencia del Tribunal	3
procedencia del recurso	1	juzgado de (número ordinal) instancia	11
proceso de revisión del fallo	2	Juzgado de lo Social	22
proceso de tutela	2	lesión de un derecho	12
protección de un derecho	20	ley (número/año)	52
reconocimiento de la pensión	4	otorgamiento del amparo	8
reconocimiento de un derecho	16	pareja de hecho	23
recurso de apelación	1	Pleno de este Tribunal	4
recurso de reposición	4	Pleno de la Sala	1
resolución de un recurso	1	principio de igualdad	7
revisión del fallo	2	principio de no discriminación	3
Sala (número ordinal) de Revisión de la Corte Constitucional	19	procedencia del recurso	1
segunda instancia	3	promulgación de una ley	3
Sentencia de (número ordinal) instancia	5	protección de un derecho	3
sentencia T-(número) de (año)	27	reconocimiento de la pensión	3
situación de discriminación	3	reconocimiento de un derecho	3
solicitud de reconocimiento	2	recurrente en amparo	16
solicitud de sustitución pensional	2	recurso de amparo	57
solicitud de tutela	2	recurso de amparo contra la Sentencia	2
términos del artículo	3	recurso de amparo contra las resoluciones	2
Tribunal Superior de (ciudad)	5	recurso de apelación	6
unión de hecho	3	recurso de casación para la unificación de doctrina	13
unión marital de hecho	16	recurso de suplicación	11
violación de un derecho	8	resolución de un recurso	2
vulneración de un derecho	14	Sala de lo Civil	1
		Sala de lo Social del Tribunal Superior de Justicia	17
		Sala de lo Social del Tribunal Supremo	6
		sentencia (número)/(año)	9

	sentencia de (día) de (mes) de (año)	7
	Sentencia de instancia	10
	Sentencia de la Sala	11
	Sentencia del Juzgado	18
	Sentencia del Tribunal	6
	situación de discriminación	2
	solicitud de pensión de viudedad	3
	trámite de alegaciones	3
	Tribunal Europeo de Derechos Humanos	8
	Tribunal Superior de Justicia de (provincia)	26
	unión de hecho	10
	violación de un derecho	2
	vulneración de un artículo	2
	vulneración de un derecho	22
	vulneración de un principio	4



6.6. Anexo 16 – Colocaciones sustantivo + sustantivo

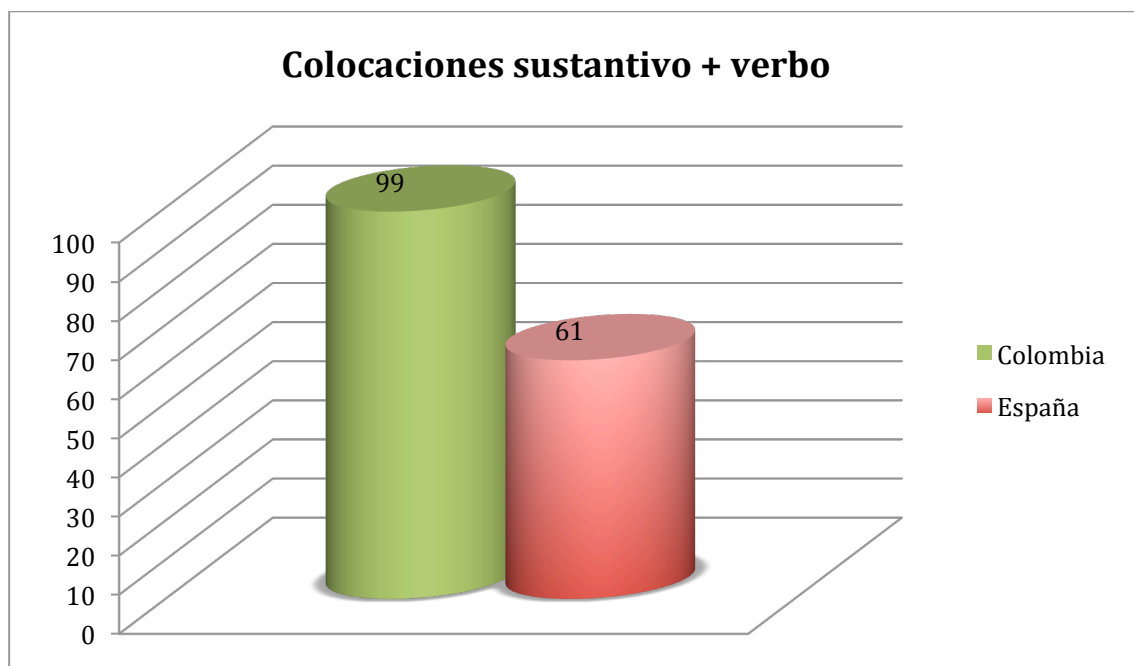
Colombia	Frec.	España	Frec.
derechos y deberes	1	derechos y deberes	1
derechos y obligaciones	8		



6.7. Anexo 17 – Colocaciones sustantivo + verbo

<b>Colombia</b>	<b>Frec.</b>	<b>España</b>	<b>Frec.</b>
el actor afirma	2	el artículo reconoce	6
el actor asegura	1	el auto inadmite	1
el actor considera	1	el demandante alega	1
el actor solicita	3	el demandante interpuso	2
el artículo consagra	3	el demandante invoca	1
el artículo establece	6	el demandante presenta	1
el artículo faculta	1	el Fiscal concluye	2
el artículo restringe	1	el Juzgado dicta	2
el amparo procede	2	el Ministerio Fiscal interesa	2
el juez niega	1	el Ministerio Fiscal interviene	4
el Juzgado dicta	2	el Ministerio Fiscal señala	4
el Juzgado profiere	8	el Ministerio Fiscal solicita	2
esta corporación declara	1	el Ministerio Fiscal sostiene	3
esta corporación reconoce	1	el recurrente aduce	3
esta Corporación reitera	1	el recurrente afirma	1
esta Corporación señala	2	el recurrente considera	1
esta Corporación sostiene	3	el recurrente señala	1
la Corte acepta	1	el Tribunal afirma	3
la Corte aclara	3	el Tribunal decide	5
la Corte afirma	2	el Tribunal declara	2
la Corte alude	1	la ley establece	4
la Corte anota	1	la ley prevé	2
la Corte asigna	2	la Sala acordó	5
la Corte concluye	1	la sentencia confirma	3
la Corte considera	10		
la Corte decide	5		
la Corte declara	1		
la Corte entiende	2		
la Corte establece	2		
la Corte indica	1		
la Corte reitera	2		
la Corte se pronuncia	1		
la Corte señala	2		
la Corte observa	1		
la jurisprudencia reconoce	3		
la ley establece	1		
la ley prevé	5		
la Sala confirma	3		
la Sala considera	4		
la Sala ordenó	1		
la sentencia confirma	5		





6.8. Anexo 18 – Colocaciones verbo + sustantivo

Colombia	Frec.	España	Frec.
acarrear consecuencias	4	acreditar la existencia	4
acreditar la existencia	8	admitir a trámite una demanda	2
administrar justicia en nombre del pueblo	3	concurrir la causa	3
confirmar la sentencia	5	confirmar la sentencia	1
cumplir con un requisito	7	cumplir con un requisito	4
debido proceso	5	dar vista de las actuaciones	4
denegar la protección	4	denegar el amparo	2
denegar una solicitud	1	denegar una solicitud	3
hacer improcedente una tutela	2	desestimar por Sentencia	6
hacer procedente una tutela	2	desestimar un recurso	9
informar al juzgado	1	desestimar un recurso de amparo	1
interponer un recurso	2	desestimar una demanda	3
negar el amparo	4	dictar en el recurso	9
negar el reconocimiento	5	estimar en el recurso	4
negar un derecho	4	estimar un recurso de amparo	2
negar una solicitud	3	formular alegaciones	3
obtener el reconocimiento	4	formular voto particular (un magistrado)	6
poner en consideración de	3	inadmitir un recurso	2
presentar solicitud	2	inadmitir una demanda	1
presentar(se) ante el Juzgado	1	informar al juzgado	1
probar la existencia	5	interponer un recurso	22
proferir sentencia	10	interponer una demanda de amparo	4
proteger un derecho	9	invocar un principio	2
quedar en firme una declaración	2	presentar alegaciones	9
realizar una declaración	3	presentar alegaciones	9
reclamar el reconocimiento	1	presentar mediante escrito	3
reconocer la existencia	1	presentar solicitud	1
reconocer un derecho	2	presentar una demanda	3
rendir declaración	3	presentar(se) ante el Juzgado	1
revocar una resolución	2	prestar declaración	2
solicitar el reconocimiento	1	promover un recurso	6
solicitar la protección	6	promover un recurso de amparo	6
tener derecho	12	publicar una sentencia	5
tutelar un derecho	7	reclamar el reconocimiento	1
violar un derecho	5	reconocer la existencia	1
vulnerar un derecho	26	reconocer un derecho	2
		recurrir en amparo	8
		revocar una declaración	2
		ser ponente (un magistrado)	4
		solicitar el reconocimiento	1
		tener derecho	4
		vulnerar un derecho	7



6.9. Anexo 19 – UF de alta frecuencia compartidas en ambos ordenamientos jurídicos

(im)procedencia de un recurso
acto administrativo
amparo constitucional
amparo solicitado
causa legal
confirmar la sentencia
contemplado en el artículo
contrario al artículo
contrario al derecho
cumplimiento de un requisito
cumplir con un requisito
decisión adoptada
decisión judicial
denegar una solicitud
derecho a la igualdad
derecho constitucional
derecho fundamental
derecho invocado
derecho pretendido
derecho reconocido
derechos humanos
derechos y deberes
disfrute de un derecho
disposición legal
doctrina constitucional
el Juzgado dicta
fundamento jurídico
interponer un recurso
juez de instancia
juez ordinario
jurisprudencia constitucional
juzgado de (número ordinal) instancia
la Sala
la sentencia confirma
prescrito en el artículo
presentar solicitud
primera instancia
principios constitucionales
proceso laboral
protección constitucional
protección jurídica
requisito legal
segunda instancia
unión (marital) de hecho
violación de un derecho
vulneración de un derecho
vulnerar un derecho

6.10. Anexo 20 – Equivalencias funcionales de mayor relevancia

Colombia	España
(im)procedencia de una tutela	(im)procedencia de una demanda (des)estimación de una demanda
acción de tutela acción de amparo	recurso de amparo
actor parte accionante parte actora parte demandante	demandante parte actora parte demandante recurrente
artículo (número) constitucional artículo (número) de la Carta Política artículo (número) de la Constitución artículo (número) de la Constitución Nacional artículo (número) de la Constitución Política	artículo (número) CE artículo (número) de la Carta artículo (número) de la Constitución
Carta Política Constitución Nacional Constitución Política	Constitución Española Constitución de la Nación Española
Corte Constitucional la Corte la Sala esta Corporación	Tribunal Constitucional el Tribunal la Sala
declaración juramentada	declaración testifical
decreto (número) de (año)	real decreto
demanda de tutela	demanda de amparo
denegar la protección	denegar el amparo
derecho a la pensión de sobrevivientes	derecho a la pensión de viudedad
derechos y obligaciones	derechos y deberes
fallo (sustantivo) [más común]	decisión [más común]
Gaceta de la Corte Constitucional	Boletín Oficial del Estado
hacer (im)procedente una tutela	(des)estimar un recurso de amparo
ley (número) de (año)	ley (número/año)
magistrado ponente	presidente ser ponente (un magistrado)
proferir sentencia	dictar sentencia
realizar una declaración	prestar declaración
sentencia C-(número) de (año) sentencia T-(número) de (año)	sentencia (número)/(año)

## 7. Bibliografía

### 7.1. Referencias bibliográficas

- ALCARAZ VARÓ, Enrique y Brian Hughes. (2002) *El español jurídico*. Barcelona: Ariel (actualización a cargo de Gómez, Adelina. 2009).
- ALCARAZ VARÓ, Enrique. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza.
- BORJA ALBI, Anabel. (1999) “La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales.” En: Gil, Antonio and Leo Hickey (eds.) 1999. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. Versión electrónica: <<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>>
- BORJA ALBI, Anabel. (2007) “Los géneros jurídicos.” En: Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez and Francisco Yus Ramos (eds) 2007. *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel. Versión electrónica: <[https://www.academia.edu/21780198/Borja\\_Albi\\_A.\\_2007\\_.Los\\_g%C3%A9neros\\_jur%C3%ADdicos](https://www.academia.edu/21780198/Borja_Albi_A._2007_.Los_g%C3%A9neros_jur%C3%ADdicos)>
- BRUMME, Jenny. (2006) “La traducción de la cultura.” *Especulo*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. Versión electrónica: <[http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad\\_cul.html](http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html)>
- CABRÉ I CASTELLVÍ, María Teresa. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Empúries.
- CABRÉ I CASTELLVÍ, María Teresa. (2004) “¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?” En: van Hoof, Andreu (dir.) 2004. *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. Holanda: Revista Foro Hispánico, 26, pp. 19-34.
- CASTRO CLEMENTE, Francis Alexandra. (2017) *Variantes fraseológicas jurídicas y sus variantes diatópicas en sentencias del Tribunal Supremo de España y el Tribunal Supremo de Justicia de Venezuela*. Trabajo de fin de máster. Alicante: Universidad de Alicante.
- CORPAS PASTOR, Gloria y Károly Morvay. (2002) “Los estudios de Fraseología y Fraseografía en la Península Ibérica. (Breve presentación y orientación bibliográfica).” *Anales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Lingüística* 25, pp. 165-182. Versión electrónica: <[https://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257\\_112322.pdf](https://commonweb.unifr.ch/artsdean/pub/gestens/f/as/files/4740/25257_112322.pdf)>
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (2001): “La traducción de unidades fraseológicas: técnicas y estrategias.” En: De la Cruz Cabanillas, Isabel (ed.) 2001. *La lingüística aplicada a principio del siglo XX: ensayos y propuestas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 779-788.
- COŞERIU, Eugen. (1962) *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos.
- DUQUE QUINTERO, Karol Milena. (2010) *El lenguaje jurisprudencial. Hacia una comunicación jurídica orientada al ciudadano*. Medellín: Escuela de Derecho (Universidad EAFIT). Versión electrónica:

<[https://repository.eafit.edu.co/bitstream/handle/10784/496/KarolMilena\\_DuqueQuintero\\_2010.pdf?sequence=1](https://repository.eafit.edu.co/bitstream/handle/10784/496/KarolMilena_DuqueQuintero_2010.pdf?sequence=1)>

- GÉMAR, Jean-Claude. (2005) “La asimetría cultural y el traductor jurídico. El Lenguaje del derecho, la cultura y la traducción.” En: Monzó Nebot, Esther & Anabel Borja Albi (eds.) 2005. *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. D.L., Estudis sobre la traducció 13, pp. 33-63.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood. (1973) *Explorations in the Functions of Language*. Londres: Edward Arnold.
- HURTADO ALBIR, Amparo. (2014) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- KELSEN, Hans. (1934) *Teoría pura del derecho* (traducción 1973). Buenos Aires: EUDEBA.
- LANCHEROS-GÁMEZ, Juan Carlos. (2012) “El precedente constitucional en Colombia y su estructura argumentativa. Síntesis de las experiencias de un sistema de control mixto de constitucionalidad a la luz de la sentencia T-292 de 2006 de la Corte Constitucional.” *Dikaion* 21:1, pp. 159-186. Versión electrónica: <<http://dikaion.unisabana.edu.co/index.php/dikaion/article/view/2273/3095>>
- LERAT, Pierre. (1997) *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.
- LÓPEZ MEDINA, Diego Eduardo. (2008) *La letra y el espíritu de la Ley: reflexiones pragmáticas sobre el lenguaje del Derecho y sus métodos de interpretación*. Bogotá: Temis.
- MALEY, Yon. (1994) “The language of the law”. En: Gibbons, John (eds.) 1994. *Language and the Law*. Londres: Longman.
- MARTÍNEZ CÁRDENAS, Betty. (2011) “Nueva perspectiva el sistema de derecho continental en Colombia.” *Revista Ius et Praxis* 17:2, pp. 25-52. Versión electrónica: <[https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-00122011000200003](https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-00122011000200003)>
- MELLADO BLANCO, Carmen. (2008) *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Frankfurt: Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2008) “Compréhension et traduction des expressions figées.” *META* 53:2, pp. 378-402.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2010) “Estudio contrastivo lingüístico y semánticos de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas.” *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics* 15, pp. 179-198.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014a) “¿Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica?” En: Mogorrón Huerta, Pedro & Salah Mejri (eds.) 2014. *Fijación, traducción y variación y desautomatización*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 49-61.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014b) “Importancia (numérica) de las variantes diatópicas

- españolas y su tratamiento en los diccionarios.” *Yearbook of Phraseology* 5: 1, pp. 123-144. Berlín: De Gruyter Mouton.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2014c) “Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia.” En: Durante, Vanda (ed.) 2014. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*. Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), pp. 79-96.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro. (2019) “Creation, variabilité, variantes phraseologiques et diatopiques verbales.” *Cahiers de lexicologie* (aceptado, pendiente de publicación).
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada. (2014) “Variación no marcada/variación marcada en las locuciones: implicaciones para la traducción.” En: Mogorrón Huerta, Pedro & Salah Mejri (eds.) 2014. *Fijación, traducción y variación y desautomatización*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, pp. 63-87.
- PULIDO ORTIZ, Fabio Enrique. (2008) “Elementos relevantes para el análisis de las sentencias de la Corte Constitucional colombiana.” *Novum Jus* 2:1, pp. 125-152. Versión electrónica: <[http://portalweb.ucatolica.edu.co/easyWeb2/files/105\\_16228\\_elementos-relevantes.pdf](http://portalweb.ucatolica.edu.co/easyWeb2/files/105_16228_elementos-relevantes.pdf)>
- RICHARD MARSET, Mabel. (2007a) “Los problemas de la traducción de las Unidades Fraseológicas.” En: Martí Contreras, Jorge (coord.) 2007. *Didáctica de la enseñanza para extranjeros - Actas del I Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura Española*. Valencia: Onda, pp. 395-404.
- RICHARD MARSET, Mabel. (2007b) “Las unidades fraseológicas y su resistencia a la traducción.” *Foro de profesores de E/LE* 4, pp. 1-10.
- SAUSSURE, Ferdinand de. (1971) *Cours de linguistique générale*. París: Payot.
- VALENCIA HERNÁNDEZ, Javier Gonzaga. (2007) “Los principios y valores del estado social de derecho como marco jurídico político para la resolución de los conflictos.” *Gestión Ambiental* 10:1, pp. 105-112. Bogotá: Universidad Nacional. Versión electrónica: <<http://www.bdigital.unal.edu.co/13763/1/1382-6693-1-PB.pdf>>
- VAN DIJK, Teun. (1992) *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación. Versión electrónica: <<http://www.discursos.org/oldbooks/Teun%20A%20van%20Dijk%20-%20La%20Ciencia%20del%20Texto.pdf>>
- VARIOS AUTORES, Administración General del Estado. (1978) *Constitución española*. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica: <<https://www.boe.es/legislacion/documentos/ConstitucionCASTELLANO.pdf>>
- VARIOS AUTORES, Asamblea Nacional Constituyente. (1991) *Constitución política de Colombia*. Bogotá: Diario Oficial de Colombia. Versión electrónica: <<http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Colombia/colombia91.pdf>>
- VARIOS AUTORES, Congreso de Colombia. (2011) *Ley 1437 de 2011 por la cual se expide el Código de Procedimiento Administrativo y de lo Contencioso-Administrativo*. Versión electrónica: <<https://www.funcionpublica.gov.co/eva/gestornormativo/norma.php?i=41249>>
- VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2006) *Sentencia T-292 de 2006*. Colombia: Gaceta de



- la Corte Constitucional. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2006/t-292-06.htm>>
- VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2019) *La Corte*. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/lacorte/>>
- VARIOS AUTORES, Jefatura del Estado. (1985) *Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial*. Madrid: Jefatura del Estado BOE núm. 157, de 2 de julio de 1985 (última modificación el 12 de marzo de 2019). Versión electrónica:  
<<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-12666>>
- VARIOS AUTORES, Jefatura del Estado. (2000) *Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil*. Madrid: Jefatura del Estado BOE núm. 7, de 8 de enero del 2000 (última modificación el 15 de abril de 2019). Versión electrónica: <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323>>
- VARIOS AUTORES, Real Academia Española y Consejo General del Poder Judicial. (2016) *Diccionario del español jurídico*. Madrid: Real Academia de la Lengua Española.
- VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2019) *Composición, organización y competencias*. Versión electrónica: <<https://www.tribunalconstitucional.es/es/tribunal/Composicion-Organizacion/Paginas/default.aspx>>
- ZULUAGA, Alberto. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

## 7.2. Fuentes del corpus

### 7.2.1. Sentencias colombianas

#### SENTENCIA COL1

VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (1995) *Sentencia T-290/95*. Bogotá: Gaceta de la Corte Constitucional. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/1995/t-290-95.htm>>

#### SENTENCIA COL2

VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2009) *Sentencia T-911/09*. Bogotá: Gaceta de la Corte Constitucional. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2009/t-911-09.htm>>

#### SENTENCIA COL3

VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2008) *Sentencia T-1241/08*. Bogotá: Gaceta de la Corte Constitucional. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2008/t-1241-08.htm>>

#### SENTENCIA COL4

VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2013) *Sentencia T-562/13*. Bogotá: Gaceta de la Corte Constitucional. Versión electrónica:  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2009/t-911-09.htm>>

#### SENTENCIA COL5

VARIOS AUTORES, Corte Constitucional. (2007) *Sentencia T-152/09*. Bogotá: Gaceta de la Corte

Constitucional. Versión  
<<http://www.corteconstitucional.gov.co/relatoria/2007/t-152-07.htm>>

electrónica:

### 7.2.2. Sentencias españolas

#### SENTENCIA ESP1

VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2013) *Sentencia 77/2013*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica:  
<<https://hj.tribunalconstitucional.es/HJ/es/Resolucion/Show/23390>>

#### SENTENCIA ESP2

VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2008) *Sentencia 176/2008*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica:  
<<https://hj.tribunalconstitucional.es/HJ/es/Resolucion/Show/6408>>

#### SENTENCIA ESP3

VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2014) *Sentencia 124/2014*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica:  
<<https://hj.tribunalconstitucional.es/HJ/es/Resolucion/Show/24063>>

#### SENTENCIA ESP4

VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2014) *Sentencia 98/2014*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica:  
<<https://hj.tribunalconstitucional.es/HJ/es/Resolucion/Show/24017>>

#### SENTENCIA ESP5

VARIOS AUTORES, Tribunal Constitucional. (2009) *Sentencia 41/2006*. Madrid: Boletín Oficial del Estado. Versión electrónica:  
<<https://hj.tribunalconstitucional.es/HJ/es/Resolucion/Show/5643>>